



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 2

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

“E aconteceu ao fim de dois anos
completos” (segundo maamar)



A Torá sustenta todos os mundos, mas sua verdadeira essência é o próprio deleite de D'us, muito acima deles; quem estuda com esse deleite atrai um amor supernal que protege o bem da oração, enquanto quem não o tem possui apenas um ponto de Divindade, que seus desejos podem consumir em pouco tempo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/2/

A IDEIA CENTRAL

A Torá sustenta todos os mundos, mas sua verdadeira essência é o próprio deleite de D'us, muito acima deles; quem estuda com esse deleite atrai um amor supernal que protege o bem da oração, enquanto quem não o tem possui apenas um ponto de Divindade, que seus desejos podem consumir em pouco tempo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A Torá habita na dimensão interior de toda alma judaica, que, assim como D'us e a Torá, tem um lado oculto (seu intelecto) e um lado revelado (seu amor e temor). Na alma há um “Faraó” sagrado, o poder de revelar a luz oculta, mas revelá-la exige remover coberturas: o prepúcio e a fina membrana dos desejos permitidos e, acima de tudo, a arrogância. A humildade, ser “como o pó” (הָעָפָר, *he'efar* tem as mesmas letras que העפר, *ha'efar*), e até o sofrimento, que vem para humilhar a pessoa, revelam essa luz. O maamar então pergunta por que David chamou os estatutos da Torá de “canções” e foi punido por isso. Por meio do versículo “Muitas coisas fizeste”, explica que, desde o Sinai, todos os mundos recebem vida da Torá abaixo, e uma única lei supera todos eles; David se alegrou com esse poder, de que precisava contra seus inimigos. Mas o verdadeiro louvor da Torá é ainda mais elevado: ela é o próprio deleite de D'us, “Sua canção”. Sem esse deleite, “dois anos de dias” chegam ao fim e “Faraó sonha”: a Divindade na oração é apenas um ponto acima das letras, e as vacas boas do amor e do temor são devoradas pelas más. O deleite na Torá atrai um fio de bondade que impede isso.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | A Torá nos níveis oculto e revelado da alma | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>A Torá habita em toda alma, que, assim como D'us, a Torá e Israel, tem um intelecto oculto e um amor e temor revelados, correspondentes aos quatro componentes do texto da Torá.</p> | | |
| 2 | O Faraó sagrado e o caminho para revelá-lo | ¶2 |
| <hr/> | | |
| <p>Faraó significa revelar; a luz da alma é revelada por meio da circuncisão, da periah e, acima de tudo, da humildade, e o sofrimento vem para quebrar o orgulho. São levantadas as perguntas sobre as “canções” de David.</p> | | |
| 3 | “Muitas coisas fizeste” | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| <p>Os grandes mundos descenderam por incontáveis níveis até a existência física, e todos eles nada são diante de D'us, para que Havayá seja “meu D'us” por meio da Torá, Sua sabedoria e vontade.</p> | | |

- 4 Uma única lei sustenta todos os mundos** ¶15
Desde o Sinai, os mundos recebem vida da Torá e das mitsvot abaixo; cada lei flui da Chochmá supernal e supera todos os mundos superiores, e os “pensamentos” de D'us são ainda mais elevados.
-
- 5 Por que David foi censurado** ¶16
David se alegrou com a Torá como vida dos mundos, de que precisava contra seus inimigos, mas foi censurado por louvá-la somente dessa maneira, pois a Torá é o próprio deleite de D'us.
-
- 6 O conselho dos Sábios e o sonho de Faraó** ¶17
Elevar-se acima dos adversários por meio da Torá e rebaixar-se como pó os anula; o deleite na Torá remove todos os obstáculos, e, sem ele, a Divindade na oração é apenas um ponto acima das letras.
-
- 7 As vacas e o fio de bondade** ¶18
As emoções provenientes somente da oração podem ser consumidas pelos desejos posteriores, mas a canção da Torá atrai de cima um amor supernal que impede o aparecimento das vacas más.
-

CONCEITOS-CHAVE

O Faraó sagrado פרעה שבקדושה

O poder da alma divina de revelar a luz oculta, denominado a partir da raiz pera, “revelar”.

Milá e periah מילה ופריעה

As duas etapas da circuncisão, aplicadas à alma: remover o mal grosseiro e, depois, a fina cobertura dos desejos permitidos provenientes da kelipat nogah.

Arrogância גסות הרוח

Arrogância, considerar-se uma existência independente; ela forma a barreira sobre a luz divina da alma.

Taamim, nekudot, tagin, otiot טעמים נקודות תגין אותיות

Os sinais de cantilação, as vogais, as coroas e as letras da Torá, que têm correspondentes na alma; os taamim são a canção e o deleite da Torá.

Teus prodígios e Teus pensamentos נפלאותיך ומחשבותיך

O Prodígio Supremo (Pele Elyon) e a Chochmá supernal, que chegam até nós por meio da Torá.

Deleites שעשועים

A Torá como o próprio deleite de D'us em Sua sabedoria, mais elevada do que sua função como vida dos mundos.

Um ponto no alto das letras נקודה ברישי אתון

A vogal cholem; uma centelha de Divindade que brilha na mente vinda de cima, mas não penetra na pessoa.

Fio de bondade חוט של חסד

Um amor supernal atraído de cima sobre quem estuda a Torá com sua canção, maior do que o amor natural da alma.

SEÇÃO 1 • 11

A Torá nos níveis oculto e revelado da alma

1 ויהי מקץ^{1,2} שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור. הנה כתיב (רות ד) וזאת לפניכם בישראל³ ואין זאת אלא תורה⁴ כי הנה זאת התורה ישנה בבחי' פנימיות של כל נפש מיישראל.

“E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o Faraó sonhou; e eis que estava de pé junto ao Rio.” Está escrito (Rute 4): “E isto era antigamente em Israel”; e “isto” significa nada além da Torá, pois esta Torá existe na dimensão interior de toda alma judia.

O maamar começa com o versículo do sonho do Faraó, que só será interpretado ao final. Primeiro estabelece um princípio: os Sábios entendem a palavra “isto” (zos), no versículo de Rute, como referência à Torá; o Alter Rebe acrescenta que essa Torá está presente no núcleo interior de toda alma judia.

כי יש לכל נפש בחי' פנימיות ובחי' חיצוניות דהיינו בחי' סתים וגליא.⁵

Pois toda alma tem uma dimensão interior (pnimiyut) e uma dimensão exterior (chitsoniyut), isto é, os aspectos do oculto e do revelado; assim como o Santo, bendito seja Ele, é oculto e revelado,

Toda alma tem duas camadas: uma dimensão interior, oculta, e outra exterior, revelada. Isso reflete um padrão encontrado no próprio D'us, que é tanto oculto quanto revelado.

כך אורייתא וכך ישראל כו'. ובחי' סתים היינו בחי' פנימיות חב"ד שבנפשו האלקית שאינו מושג ונראה לעין.⁶

assim também a Torá, e assim também Israel, etc. O aspecto oculto é a dimensão interior de Chochmá, Biná e Daat da alma divina, que não é apreendida nem vista pelos olhos.

A mesma estrutura dupla, de oculto e revelado, existe na Torá e no povo judeu. Na alma, a camada oculta é seu intelecto — Chochmá, Biná e Daat —, que atua interiormente e não pode ser visto por outros.

ובחי' גליא הוא בחי' חיצוניות שבו שהוא בחי' אהוי"ר כו'⁷ ולכן כמו שיש טנת"א בתורה⁸ כך יש בחי' אלו בנפש האלקית⁹ כדלקמן.¹⁰

E o aspecto revelado é sua dimensão exterior, que corresponde ao nível de amor e temor, etc. Portanto, assim como a Torá tem taamim, nekudot, tagin e otiot (sinais de cantilação, vogais, coroas e letras), esses níveis também existem na alma divina, como [será explicado] adiante.

A camada revelada da alma é seu amor e temor a D'us, as emoções que se manifestam exteriormente. Os quatro componentes da Torá escrita — sinais de cantilação, vogais, coroas e letras — têm correspondentes na alma divina, e o maamar desenvolverá isso adiante, sobretudo o nível dos taamim, a melodia da Torá.

O Faraó sagrado e o caminho para revelá-lo

2 והנה כמו שיש פרעה בקליפה כך יש בקדושת נפש האלקית כמ"ש בזהר ויגש¹¹ דאתפריעו ואתגלו נהורין¹² כו'.

Ora, assim como há um Faraó na kelipá, também há [um Faraó] na santidade da alma divina, como está escrito no Zohar sobre Vayigash: “[onde] as luzes são desveladas (de'ispanyu) e reveladas”, etc.

O nome Faraó (Par'ó) está ligado à raiz aramaica que significa “desvelar”, usada no Zohar para luzes que se revelam. Portanto, além do Faraó da kelipá, as forças que se opõem à santidade, há um “Faraó” santo na alma divina: o poder pelo qual a luz oculta é desvelada.

כי זה לעומת זה כו' שבהשתלשלות מבחי' פרעה שבקדושה למטה מטה נמשך בחי' פרעה התחתון שאמר לא ידעתי את¹³ ה' שהוא בחי' השכחה המשתלשלת מבחי' עלמא דאתגלייא פרעה שבקדושה כמ"ש רגליה יורדות מות.¹⁴

Pois “um corresponde ao outro”, etc.: na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nível do Faraó da santidade, cada vez mais para baixo, estende-se o nível do Faraó inferior, que disse: “Não conheço D'us”. Esse é o nível do esquecimento, que desce do mundo revelado (alma de'isgalya), o Faraó da santidade, como está escrito: “Seus pés descem à morte”.

D'us criou a santidade e seu oposto como imagens correspondentes. À medida que os níveis descem, o Faraó santo, pertencente ao mundo revelado, dá origem, muito abaixo, ao Faraó egípcio que disse não conhecer D'us; isto é, dá origem ao esquecimento de D'us. O versículo sobre os pés da mulher estranha que descem à morte descreve como a extensão mais baixa de um nível pode alimentar aquilo que se opõe a ele.

אבל בסמוי מן העין עלמא דאתכסייא הברכה מצוייה¹⁵ ממקור הברכות. כמ"ש (משלי יא) ואת צנועים חכמה מקום הזכרון כמ"ש ולזכרון בין עיניך.¹⁶

Mas naquilo que está “oculto dos olhos”, o mundo oculto (alma de'iskasya), “encontra-se a bênção”, proveniente da Fonte das bênçãos. Como está escrito (Provérbios 11): “Mas com os modestos está a sabedoria”: [este é] o lugar da lembrança, como está escrito: “e como lembrança entre teus olhos”.

Em contraste, a bênção se encontra no que está oculto à vista, no mundo oculto, que recebe da própria Fonte das bênçãos. A sabedoria repousa com os modestos, e o lugar entre os olhos, onde se colocam os tefilin “como lembrança”, é o nível da memória, o oposto do esquecimento descrito antes.

והנה לא שייך לומר דאתגלו כו' אלא מתוך מכסה שהיה עליהם בתחלה. דהנה כתיב מי יעלה לנו השמימה¹⁷ ר"ת מילה וס"ת¹⁸ הוי"ה¹⁹ שבכדי שיאיר עלינו אור ה' בהתגלות

Ora, só se pode dizer que [as luzes foram] “desveladas” etc. se antes estavam sob um véu. Está escrito: “Quem subirá por nós aos céus?”, cujas letras iniciais [formam] milá (circuncisão) e cujas letras finais [formam] Havayá: para que a luz de D'us brilhe sobre nós em revelação,

Desvelar pressupõe que antes havia um véu. O versículo “Quem subirá por nós aos céus?” oculta duas palavras em suas letras: as iniciais formam milá (circuncisão) e as finais formam o Nome Havayá, ensinando que a circuncisão deve preceder a manifestação aberta da divindade.

ולא בציור אותיות לבד כ"א בעומק המחשבה בהתבוננות מהות ועצמות אני ה' לא שנית²⁰ שיקבע במוחו ולבו שהוא בחי' מי יעלה לנו השמימה שהוא בחי' השגת אלקות צריך מתחלה בחי' מילה

e não apenas na forma das letras, mas na profundidade do pensamento, pela contemplação do próprio ser e essência de “Eu, Havayá, não mudei”, para que isso se fixe na mente e no coração (este é o nível de “Quem subirá por nós aos céus?”, o nível de apreensão da divindade), primeiro é necessário o nível de milá.

O objetivo não é apenas imaginar as letras do Nome de D'us, mas contemplar profundamente a essência expressa em “Eu, Havayá, não mudei”, até que isso se fixe na mente e no coração. Essa verdadeira apreensão da divindade, “subir aos céus”, exige primeiro uma circuncisão, a remoção do que a bloqueia.

כי יש למעלה בחי' עונותיכם מבדילים²¹ וצריך להסיר המונעים וכן למטה בנפש האדם הנה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם.²²

Pois acima existe o nível de “vossas iniquidades separam”, e é necessário remover os impedimentos; o mesmo ocorre abaixo, na alma humana, como está escrito: “Circuncidareis o prepúcio de vosso coração”.

Acima, os pecados criam uma barreira entre a pessoa e D'us, e essa barreira deve ser removida. Na vida interior da pessoa, essa remoção é a “circuncisão do coração” que a Torá ordena.

אך אחרי כריתות הערלה יש עוד בחי' פריעה שהוא עור דק המכסה וחופף והוא בחי' תאוות גשמיים שמקליפת נוגה שהוא לדברים של היתר המכסים ומסתירים אור ה'.

Mas, depois de cortar o prepúcio, ainda há o nível de perιά (desvelamento), que é uma pele fina que cobre e se sobrepõe; isso corresponde aos desejos físicos provenientes de kelipat nogá, por coisas permitidas, que cobrem e ocultam a luz de D'us.

Na circuncisão física, depois de cortar o prepúcio há uma segunda etapa, a perιά, que desvela uma membrana fina. Espiritualmente, o prepúcio representa o mal grosseiro, enquanto a membrana fina representa o desejo por prazeres físicos permitidos; eles provêm de kelipat nogá, o domínio neutro que pode ser elevado à santidade, mas ainda assim encobre e oculta a luz de D'us.

וכן אפי' בכדי שיתגלה עליו בחי' מרכבה פני אריה פני שור²³ כו' שהוא בחי' אהוי"ר טבעיים

Do mesmo modo, até para que se revele sobre ele o nível da Carruagem, “o rosto de um leão, o rosto de um boi”, etc., que corresponde ao amor e temor naturais,

O mesmo se aplica ao amor e temor naturais da pessoa a D'us, comparados aos rostos do leão e do boi na Carruagem da visão de Ezequiel. Mesmo para que essas emoções se revelem, algo precisa primeiro ser removido.

הנה כתיב (יחזקאל א) וארא כו' ומתוכה כעין החשמל²⁴ כו' חש מל²⁵ ומתוכה דמות ד' חיות²⁶ כו'.

está escrito (Ezequiel 1): “E vi”, etc., “e do seu interior, algo como a aparência do chashmal”, etc. (chash, mal), “e do seu interior, a semelhança de quatro criaturas viventes”, etc.

Na visão de Ezequiel, o chashmal precede as quatro criaturas viventes da Carruagem. A palavra chashmal é lida como duas palavras, chash (silêncio) e mal (circuncidar ou falar): é uma barreira que precisa ser atravessada antes que as criaturas — isto é, o amor e o temor — possam surgir.

והעצה היעוצה לזה הוא מה שאומרים ונפשי כעפר לכל תהי²⁷ כי פרעה אותיות העפ"ר²⁸ שעיי"ז יוכל להיות בבחי' פרעה שיפרע ויגלה המכסה אשר עליו.

O conselho dado para isso é o que dizemos: “E que minha alma seja como pó para todos”; pois פרעה (Faraó) tem as mesmas letras que העפר (o pó). Assim, a pessoa pode alcançar o estado de Faraó, que desvela (yifra) e revela o véu que está sobre ela.

O remédio é a humildade que expressamos ao final da Amidá: “que minha alma seja como pó para todos”. A palavra פרעה (Faraó) contém as mesmas letras que העפר (o pó), mostrando que, tornando-se como pó, a pessoa alcança o “Faraó” santo e desvela aquilo que oculta a luz de sua alma.

וכמ"ש (במדבר ה) ופרע את ראש האשה. דכנ"י נק' אשה יראת²⁹ ה' וצריך לגלות אוצר של יראת שמים³⁰ ע"י שמשים נפשו כעפר לכל.

Como está escrito (Números 5): “E desvelará (u'fara) a cabeça da mulher”. Pois a Congregação de Israel é chamada “mulher que teme a D'us”, e é preciso revelar o tesouro do temor ao Céu tornando a própria alma como pó para todos.

A mesma raiz aparece na lei da sotá, na Torá, quando o sacerdote “desvela” a cabeça da mulher. O povo judeu é chamado “mulher que teme a D'us”, e é por meio da humildade como o pó que se revela o tesouro oculto do temor ao Céu dentro da alma.

ועי"ז יקרע המסך שעליו שהוא נמשך מבחי"י גסות הרוח שמחמת גסות רוחו שמחשיב א"ע ליש ודבר בפ"ע הוא מתאוה תאוה וחפץ הוא שימלא רצונו דוקא.

Com isso, o véu sobre ele será rasgado. [Esse véu] provém do nível da arrogância: por causa de sua arrogância, ao considerar-se uma existência e uma entidade independente, ele anseia por desejos e quer que sua vontade seja cumprida especificamente.

A humildade rasga o véu sobre a alma, pois esse véu provém da arrogância. Quem se considera uma existência separada e independente desenvolve desejos e insiste em que sua vontade prevaleça; essa autoimportância é o véu.

וצריך הוא לבטש גסות רוחו ועד"ז הוא יסורי עוה"ז הבאים לאדם כי לא מחמת עונש אינו ראוי לישב בשלות עוה"ז שהרי מצינו בנבוכדנצר (סנהדרין צו. ע"ש וע' ילקוט)³¹

Ele precisa esmagar sua arrogância. Nessa linha estão os sofrimentos deste mundo que sobrevêm à pessoa: não é por punição, por ela não merecer viver na tranquilidade deste mundo, pois encontramos a respeito de Nevuchadnetsar (Sanhedrin 96a; veja ali, e veja Yalkut)

A arrogância deve, portanto, ser esmagada, e o Alter Rebe explica à luz disso os sofrimentos deste mundo. Eles não indicam que a pessoa não merece conforto como punição; o relato talmúdico sobre Nevuchadnetsar mostra quanto até um pequeno ato em honra a D'us merece.

בשביל שהלך ג' פסיעות לכבוד השי"ת פסקו לו מלוכה על כל העולם ולזרעו אחריו עד ג' דורות ואין לך אדם מישראל שלא כיבד המקום בכך³² וכל טוב עוה"ז כדאי הוא לו

que, por ter caminhado três passos em honra de D'us, bendito seja Ele, decretaram para ele o reinado sobre o mundo inteiro, e para seus descendentes depois dele por três gerações; e não há judeu que não tenha honrado o Onipresente ao menos tanto quanto isso, de modo que todo o bem deste mundo lhe é devido.

Segundo o Talmud, Nevuchadnetsar recebeu o domínio mundial por três gerações como recompensa por correr alguns passos em honra de D'us. Todo judeu honrou D'us pelo menos tanto quanto isso; portanto, todo judeu merece todo o bem deste mundo.

אלא היסורים באים לבטש את האדם להכניעו ולהשפיל גסות רוחו וכמשארז"ל (ברכות ז) טובה מרדות³³ א' כו'

Em vez disso, os sofrimentos vêm para esmagar a pessoa, subjugar-la e humilhar sua arrogância, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos 7): “Uma repreensão é melhor”, etc.

O propósito do sofrimento é, portanto, romper o orgulho da pessoa e humilhá-la. Os Sábios dizem que uma única repreensão interior é melhor do que muitos golpes.

שכשעיניו רואות שיסורים באים עליו נשפל דעתו ונעשה נכנע והוא יקר בעיני ה' להיות עי"ז בחי התגלות בחי פרעה מן העפר.

Pois, quando seus olhos veem que os sofrimentos lhe sobrevêm, sua mente se humilha e ela se torna submissa; isso é precioso aos olhos de D'us, para que, por meio disso, se revele o nível de Faraó a partir do pó.

Quando a pessoa vê que os sofrimentos lhe sobrevêm, ela se humilha, e D'us valoriza essa humildade porque ela faz surgir do pó o Faraó santo. A humildade desvela a luz oculta da alma.

והנה בתורה יש בחי טנת"א³⁴ ובחי טעמים שבתורה שבע"פ³⁵ הוא כמ"ש (תהלים מב) וכלילה שירה עמי³⁶ שבחי השירה והטעמים שהם בחי הניגון הוא עמי.

Ora, na Torá há os níveis de taamim, nekudot, tagin e otiot; e o nível dos taamim na Torá Oral é como está escrito (Salmos 42): “E de noite seu cântico está comigo”: o nível do cântico e dos taamim, que corresponde à melodia, está “comigo”.

O Alter Rebe retoma os quatro componentes do texto da Torá. Na Torá Oral, os taamim, sinais de cantilação que dão melodia aos versículos, correspondem ao cântico da Torá, que o versículo “de noite seu cântico está comigo” descreve como estando presente com a pessoa.

וביאור הענין הוא כמ"ש (תהלים קיט) זמירות היו לי חקיק בביית מגורי³⁷. ולהבין זה איך הם זמירות

A explicação do assunto é como está escrito (Salmos 119): “Teus estatutos eram cânticos para mim na casa de minhas peregrinações”. Para entender isso: como são eles cânticos?

O rei David disse que os estatutos de D'us eram cânticos para ele durante suas peregrinações. Isso suscita a pergunta: como leis e estatutos podem ser chamados cânticos?

וגם למה נענש דוד על שקרא לד"ת זמירות.^{38,39} הנה אמרו (גטין ז)⁴⁰ השכם והערב⁴¹ עליהם לבהמ"ד והם כלים מאלהין.

E também: por que David foi punido por chamar as palavras da Torá de “cânticos”? Ora, [nossos Sábios] disseram (Gittin 7): “Levanta-te cedo e fica até tarde na casa de estudo por causa deles, e eles perecerão por si mesmos”.

O Talmud diz que David foi punido por chamar as palavras da Torá de cânticos, o que também precisa ser explicado. O Alter Rebe cita ainda o conselho talmúdico de que quem é perturbado por inimigos vá cedo e tarde à casa de estudo, e eles desaparecerão por si mesmos.

והענין הוא דכתיב (תהלים מ) רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך
אגידה ואדברה עצמו מספר⁴²: 43, 44, 45, 46.

O assunto é o seguinte. Está escrito (Salmos 40): “Muitas coisas fizeste, Tu, Havayá, meu D'us; tuas maravilhas e teus pensamentos são para nós; nada se compara a Ti; se eu os narrasse e falasse deles, seriam numerosos demais para contar”.

A chave para ambas as perguntas está num versículo dos Salmos: D'us fez muitas coisas grandiosas, mas suas maravilhas e pensamentos são dirigidos a nós, incomparáveis e incontáveis. Os parágrafos seguintes explicam esse versículo frase por frase.

SEÇÃO 3 • 13-4

“Muitas coisas fizeste”

3 וביאור הכתוב רבות עשית. פ"י רבות כל דבר שהוא רב ועצום דהיינו עולמות עליונים⁴⁷ הגדולות
ונוראות⁴⁸

A explicação do versículo “Muitas coisas fizeste”: “muitas” significa tudo o que é grande e poderoso, isto é, os grandes e temíveis mundos superiores,

O Alter Rebe começa a explicar o versículo dos Salmos. “Muitas” (rabbos) significa coisas grandes e poderosas; portanto, refere-se aos mundos espirituais elevados.

עשית בבחי' עשיה גשמית שנשתלשלו מעילה לעלול במדרגות רבות ושונות כמו שאמר⁴⁹ בפסוק
אגידה ואדברה עצמו מספר⁵⁰ עד שנתהוו בבחי' עשי' גשמית.

“fizeste” [que descessem] ao nível da Assiá física, pois desceram de causa a efeito por muitos e diversos níveis, como diz o versículo: “se eu os narrasse e falasse deles, seriam numerosos demais para contar”, até chegarem a existir no nível da Assiá física.

“Fizeste” significa que esses grandes mundos foram trazidos para baixo, etapa após etapa, de causa a efeito, até alcançarem a existência física (Assiá). As palavras do versículo “numerosos demais para contar” descrevem quantas etapas essa descida atravessou.

וכמ"ש (שם קלה) למה יאמרו איה⁵¹ אלקיהם⁵² שהוא בבחי' אי"ה. שהוא מובדל ומכוסה ורחוק מהם
כמ"ש רם על כו'.⁵³

Como está escrito (ibid. 135): “Por que diriam: ‘Onde (ayeh) está o D'us deles?’”, [querendo dizer] que Ele está no estado de ay eh (“onde?”), separado, oculto e distante deles, como está escrito: “Exaltado acima”, etc.

Por causa dessa longa descida, D'us parece oculto e distante, de modo que as nações podem perguntar: “Onde está o D'us deles?” Ele parece exaltado muito acima do mundo, separado e oculto.

ולא ידעו ולא יבינו כי כל אשר חפץ⁵⁴ ה' עשה שנשתלשל חפץ ה' כ"כ עד שהוא בעשיה גשמית וכ"כ למה כדי שיהיה הוי"ה אלהי אלוה שלי ע"י

Mas não sabem nem compreendem que “tudo o que D'us desejou, Ele fez”: o desejo de D'us desceu tanto que está na Assiá física. E por que desceu tanto? Para que Havayá seja meu D'us, meu D'us pessoal, por meio de

O que eles não compreendem é que foi o próprio desejo de D'us que trouxe os mundos até a existência física. O propósito de uma descida tão grande é que Havayá, o D'us transcendente, se torne “meu D'us”, pessoalmente presente para cada pessoa.

כי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו כי אורייתא מחכמה נפקת^{55,56} פ"י עיקר התגלותה הוא מחכמה. אבל באמת הוא רצונו של מקום והוא ורצונו אחד.

“tuas maravilhas e teus pensamentos são para nós”; pois “a Torá emana de Chochmá”, isto é, sua revelação principal é de Chochmá. Mas, na verdade, ela é a vontade do Onipresente, e Ele e Sua vontade são um.

Isso ocorre por meio da Torá, na qual as maravilhas e os pensamentos de D'us chegam até nós. A Torá se revela a partir de Chochmá, a sabedoria divina, mas, na verdade, é a vontade de D'us, e Sua vontade é uma com Ele; assim, na Torá encontra-se o próprio D'us.

4 וזהו נפלאותיך מה שהוא מופלא ומובדל ומכוסה שאין בו השגה כלל פלא עליון.⁵⁷ ומחשבותיך הוא בחי חכמה עילאה נמשך אלינו ע"י התורה. אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר⁵⁸.

E isto é [o significado de] “tuas maravilhas”: aquilo que é maravilhoso, separado e oculto, totalmente além de qualquer apreensão — a Maravilha Suprema (Pele Elyon). “E teus pensamentos” é o nível da Chochmá suprema, atraída até nós por meio da Torá. “Nada se compara a Ti; se eu os narrasse e falasse deles, seriam numerosos demais para contar”.

“Tuas maravilhas” refere-se à Maravilha Suprema (Pele Elyon), um nível de divindade tão oculto que não pode ser apreendido de modo algum. “Teus pensamentos” é a Chochmá suprema, a sabedoria divina, que chega até nós por meio da Torá; ambas vêm “para nós”, embora nada se compare a D'us e os níveis sejam incontáveis.

4 כי להיות השתלשלות וירידה גדולה כ"כ מבחי גבוה ונעלה מאד עד בחי מטה מאד⁵⁹ הוצרך להיות כמה מיני עולמות אין מספר מינים ממינים שונים

Para que houvesse uma cadeia descendente e uma descida tão grandes, de um nível muito elevado e sublime até um nível muito baixo, eram necessários inúmeros tipos de mundos, tipos sobre tipos, de espécies diversas,

Para que a divindade descesse do nível mais elevado ao mais baixo, a descida precisava atravessar incontáveis tipos de mundos. Cada tipo contém muitas subcategorias distintas.

וכמ"ש (איוב כה) **היש מספר לגדודיו**⁶⁰ **וכתיב (דניאל ז) אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן**⁶¹ **כוי והוא מספר גדוד והיכל אחד והיכלות אין מספר.**

como está escrito (Jó 25): “Há número para suas hostes?”, e está escrito (Daniel 7): “Mil milhares o servem, e miríades de miríades”, etc.; esse é o número de uma única hoste e de um único recinto (heichal), enquanto os recintos são incontáveis.

Dois versículos ilustram a enorme quantidade de seres espirituais: as hostes de D'us são incontáveis, e “mil milhares” o servem. Contudo, esse número imenso descreve apenas uma hoste em um recinto (heichal) dos mundos espirituais; os próprios recintos são incontáveis.

ואעפ"כ כולם אין ערוך אליך שאפי" בחי" הגבוה מאד שהוא שרש התחלות התהוות מ"מ לגבי

E, apesar disso, nenhum deles “se compara a Ti”: até o nível mais elevado, que é a raiz dos primórdios da existência, ainda assim, em relação a

Apesar de todos esses níveis, nenhum deles pode se comparar a D'us. Nem mesmo o mais elevado, a raiz a partir da qual toda a criação começa, é exceção.

מהותו ועצמותו ית' אין לו ערך כלל שאינו מערכו ולא ממהותו כלל מאחר שהוא בבחי" נברא או נאצל ויש לו התחלת גבול.

Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, não há comparação alguma: não pertence à Sua ordem nem à Sua natureza, pois se enquadra na categoria do que foi criado ou emanado e tem um princípio de limitação.

Em comparação com a própria essência de D'us, até o nível mais elevado não tem relação alguma, pois é criado ou emanado e, portanto, tem um início e um limite. Tudo o que é limitado pertence a uma ordem diferente da do Infinito.

משא"כ בבורא ית' דכולא קמיה כלא ממש חשיב⁶² **ואצלו נחשב הכל כאין בחי" הראשונה ובחי" אחרונה שבמדרגה תחתונה הכל שוה אצלו ואעפ"כ**

Isso não ocorre com o Criador, bendito seja Ele, diante de Quem tudo é considerado literalmente como nada; para Ele, tudo é considerado nulo, [de modo que] o primeiro nível e o último nível do degrau mais baixo são iguais. Apesar disso,

Diante de D'us, tudo é como nada; por isso, os níveis mais elevados e os mais baixos são igualmente nada para Ele. Aos olhos de D'us, não há diferença entre o mundo mais sublime e o degrau mais baixo.

להיות השתלשלות העולמות וירידת המדרגות הוצרך להיות מדרגות עצמו מספר שלא יבטלו העולמות ממציאותן וכל זה הוא בשביל שיהיה הוי"ה אלקי ונפלאותיך ומחשבותיך אלינו כנ"ל:

para que houvesse uma cadeia descendente dos mundos e uma descida dos níveis, eram necessários níveis “numerosos demais para contar”, a fim de que os mundos não fossem anulados da existência. Tudo isso é para que Havayá seja meu D'us, e para que “tuas maravilhas e teus pensamentos sejam para nós”, como mencionado acima.

Ainda assim, a descida precisava de inúmeros níveis intermediários, para que os mundos não se dissolvessem diante da luz de D'us e pudessem existir. O propósito de toda essa descida gradual é que Havayá se torne “meu D'us” e que suas maravilhas e pensamentos cheguem até nós por meio da Torá.

SEÇÃO 4 • 15

Uma única lei sustenta todos os mundos

5 והנה קודם מ"ת היו עליונים ותחתונים ניונים בחדו של הקב"ה דהיינו שהיה מזון עולמות עליונים ותחתונים וחיותם נמשך ממקורם וראשיתם מלמעלה למטה בנדבה וחסד פשוט באתערותא דלעילא לבד.

Ora, antes da Outorga da Torá, os seres superiores e inferiores eram sustentados pela bondade do Santo, bendito seja Ele; isto é, o sustento e a força vital dos mundos superiores e inferiores eram atraídos de sua fonte e origem, de cima para baixo, como dádiva gratuita e bondade simples, somente por um despertar do alto.

Antes de a Torá ser dada no Sinai, todos os mundos recebiam sua vida puramente como dádiva de D'us, fluindo de cima para baixo. Ela vinha por um despertar do alto apenas, não em resposta a algo feito abaixo.

אבל אחר מ"ת הנה קיום חיות העולמות הוא ע"י מעשה התחתונים בתורה ומצות ממטה למעלה

Mas, depois da Outorga da Torá, a manutenção da força vital dos mundos ocorre por meio das ações dos seres inferiores na Torá e nas mitsvot, de baixo para cima.

Desde a Outorga da Torá, a vida dos mundos depende do que as pessoas fazem abaixo, por meio da Torá e das mitsvot. Suas ações elevam aquilo que sustenta os mundos, de baixo para cima.

וכמו למשל ארץ הלזו הגשמית שמצמחת כל מיני תענוגים והם מזון האדם וקיום חיותו וגם כשאדם אוכל מבע"ה

É como, por exemplo, esta terra física, que faz crescer toda espécie de delícias, alimento do ser humano e sustento de sua vida; e também quando uma pessoa come animais,

O Alter Rebe oferece uma analogia tirada da natureza. A terra física faz crescer toda espécie de alimento agradável, que sustenta a vida humana; até a carne provém, em última análise, da terra.

הנה עיקר גידולו וחיותו של הבע"ח ממה שאוכל מן הארץ נמצא שכל מזון וחיות האדם הוא ע"י בירור שנבחר הטוב הגנוז מן הארץ.

o principal crescimento e a força vital do animal vêm do que ele come da terra. Portanto, todo alimento e força vital do ser humano provêm de um refinamento pelo qual se seleciona o bem oculto na terra.

O animal cresce e vive daquilo que come da terra. Assim, todo o sustento humano provém de um processo de refinamento, que extrai o bem oculto na terra.

כך עדי"מ הנה מזון עולמות עליונים הוא ממה שמקבלים חיותם מן התורה שבעוה"ז השפל. והנה כתיב (משלי ד)

Assim também, por analogia, o sustento dos mundos superiores provém da força vital que recebem da Torá existente neste mundo inferior. Está escrito (Provérbios 4):

Do mesmo modo, os mundos superiores são nutridos pela Torá estudada neste mundo inferior. A Torá aqui embaixo é como a terra, da qual os mundos superiores extraem seu alimento.

סלסלה ותרוממך⁶³ כאדם שמסלסל בשערו שיהיה כל נימא בפ"ע כך הוא בכל פרטי הלכות אין מספר שיהיה בזה הענין הדין כך ובזה הענין יהיה הדין כך נמשך מחכמה עילאה מבחי' נפלאותיך ומחשבותיך הנ"ל.

“Exalta-a (salseleha), e ela te elevará”, como alguém que enrola (mesalsel) o cabelo para que cada fio fique separado. Assim também ocorre com todos os incontáveis detalhes das leis: neste caso, a lei é de tal modo; naquele caso, será de outro; [isso] emana da Chochmá suprema, do nível de “tuas maravilhas e teus pensamentos” mencionado acima.

O versículo manda “exaltar” (salsel) a Torá, palavra relacionada a enrolar o cabelo para que cada fio fique separado. Assim também cada detalhe da lei da Torá é distinto — “neste caso, a lei é assim; naquele, assado” —, e cada detalhe emana da Chochmá suprema, das maravilhas e dos pensamentos de D'us.

וז"ש דוד המלך ע"ה (תהלים צב) מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו⁶⁴ מחשבותיך פ"י גדלו

É isso que o rei David, de abençoada memória, disse (Salmos 92): “Quão grandes são tuas obras, ó D'us; muito profundos são teus pensamentos”. O significado de “grandes”

O Alter Rebe passa agora a outro versículo: “Quão grandes são tuas obras, ó D'us; muito profundos são teus pensamentos”. Começa perguntando o que significa “grandes” quando se fala de D'us.

ע"ד שארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו⁶⁵ שם אתה מוצא ענותנותו כי לא שייך לפניו ית' בחי' גדולה מאחר

está de acordo com o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Onde quer que encontres Sua grandeza, encontrarás ali Sua humildade”. Pois o atributo de grandeza não se aplica a Ele, bendito seja, visto que

Os Sábios dizem que, onde quer que se mencione a grandeza de D'us, menciona-se também Sua humildade. Isso se dá porque a grandeza, no sentido comum, não se aplica a D'us.

כי גדול ה' ומהולל מאד⁶⁶ ולגדולתו אין חקר ואינו בבחי' ערך ומדה ומקום כלל שיפול עליו לשון גדולי.

“D'us é grande e muito louvado, e sua grandeza é insondável”; Ele não pertence à categoria de comparação, medida ou lugar, de modo que se possa aplicar a Ele a palavra “grandeza”.

A grandeza de D'us é insondável; Ele está além de qualquer comparação, medida ou lugar. Palavras como “grande” implicam uma escala, e D'us não se encontra em escala alguma.

אלא לשון גדולי הוא ענותנותו שנתלבש בבחי' ומדת גדולה להתפשט ולהתלבש תוך עלמין להחיותו וזהו מה גדלו מעשיך ה'

Em vez disso, a palavra “grandeza” designa Sua humildade: Ele Se revestiu do nível e atributo de grandeza para Se estender e Se revestir nos mundos, dando-lhes vida. Isso é “Quão grandes são tuas obras, ó D'us”.

O que chamamos de “grandeza” de D'us é, na verdade, Sua humildade: Ele Se rebaixa ao atributo da grandeza a fim de Se estender pelos mundos e dar-lhes vida. “Quão grandes são tuas obras” significa quão grande foi Sua condescendência em Suas obras.

כי מה שנמשך ונתפשט למטה דרך פרטי הלכה אחת הוא הוא מזון וקיום חיות כל העולמות עליונים ותחתונים וכל העולמות עליונים הם כלא ממש נגד מה שנמשך מפרטי הלכה אחת שהיא מקור חיותם וקיומם

Pois aquilo que é atraído para baixo e se estende por meio dos detalhes de uma única lei é, ele próprio, o sustento e a manutenção da força vital de todos os mundos, superiores e inferiores; e todos os mundos superiores são literalmente nada em comparação com o que se estende dos detalhes de uma única lei, que é a fonte de sua força vital e existência.

A luz que desce por meio dos detalhes até de uma única lei da Torá é o que sustenta todos os mundos, superiores e inferiores. Todos os mundos superiores juntos são nada em comparação com a fonte contida numa única lei.

כי כל הלכה היא המשכת והתפשטות אור מרצון העליון ב"ה וחכמה עילאה שהן מקור החיות לכל העולמות

Pois cada lei é uma extensão e difusão da luz proveniente da Vontade Suprema, bendita seja, e da Chochmá suprema, fontes da força vital de todos os mundos.

Isso ocorre porque cada lei da Torá é uma extensão da Vontade Suprema e da Chochmá suprema. Ambas são a fonte da vida de todos os mundos.

ואם כך הוא בענין גדולת מעשיו א"כ עאכו"כ מאד עמקו מחשבותיך שהיא בחינה למעלה מעלה מבחי עלמין אלא מקיף וסובב עליהם ואינו מתלבש בתוכם.

E, se assim é quanto à grandeza de Suas obras, quanto mais se aplica que “muito profundos são teus pensamentos”, que é um nível muito, muito acima dos mundos; em vez disso, circunda-os e os envolve, sem se revestir dentro deles.

Se a “grandeza” das obras de D'us — Sua concessão de vida aos mundos — já é tão vasta, então “muito profundos são teus pensamentos” refere-se a algo ainda muito mais elevado. É um nível que não entra nos mundos, mas os circunda de fora (sovev).

ומזה יתבונן המשכיל להיות בתורת ה' חפצו להיות שש ועלז בה כמ"ש (משלי ח) וכל חפצים לא ישוו בה שאפי' חפצים העליונים שהוא כענין שכתוב כל

Disso, a pessoa ponderada compreenderá que deve desejar a Torá de D'us e alegrar-se e exultar nela, como está escrito (Provérbios 8): “E todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”. Isso se aplica até aos desejos superiores, como no versículo: “Tudo o que

Quem ponderar sobre isso chegará a desejar a Torá e alegrar-se nela. O versículo diz que nenhuma coisa desejável se compara à Torá, e o Alter Rebe aplica isso até aos próprios “desejos” de D'us, os mundos superiores.

אשר חפץ הוי"ה עשה בשמים ובארץ⁶⁷ ושמים הם העולמות העליונים ולא ישוו בה שכולם הם כלא ממש בערך הלכה אחת שהיא מבחי נפלאותיך ומחשבותיך הנ"ל.⁶⁸

que Havayá desejou, Ele fez nos céus e na terra”; os “céus” são os mundos superiores, e eles “não se comparam a ela”, pois todos são literalmente nada em relação a uma única lei, que provém do nível de “tuas maravilhas e teus pensamentos” mencionado acima.

“Tudo o que Havayá desejou, Ele fez nos céus”; portanto, os céus, os mundos superiores, estão entre os desejos de D'us. Ainda assim, não se comparam a uma única lei da Torá, pois essa lei provém das maravilhas e dos pensamentos de D'us.

SEÇÃO 5 • 16

Por que David foi censurado

6 וכמ"ש באדרא שההלכות הן בחיי הנימין ושערות של מעלה וכל⁶⁹ נימא להיט לעלמין סתימין כו'.

Como está escrito na Idra: as leis correspondem ao nível dos fios e cabelos acima, e “cada fio se estende a mundos ocultos”, etc.

A Idra, uma seção do Zohar, descreve as leis da Torá como os “cabelos” do Semblante supremo. Cada fio alcança mundos ocultos, levando vida de uma fonte muito elevada.

70 וכמ"ש בע"ח שכל הנימין ושערות הם מבירור רפ"ח ניצוצים כו' ותכלית הבירור הוא בעוה"ז כו'.

E, como está escrito em Etz Chaim, todos os fios e cabelos provêm do refinamento das 288 centelhas, etc., e o propósito final desse refinamento ocorre neste mundo, etc.

Etz Chaim, do Arizal, ensina que esses fios e cabelos provêm do refinamento das 288 centelhas que caíram na quebra dos recipientes. Esse refinamento só se completa neste mundo, por meio da Torá e das mitsvot.

וזהו זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי שהיה שש ושמח בהם עד שהיו לו כמו זמירות ותענוגים אלא שנענש על שקראם זמירות.

E isto é [o significado de] “Teus estatutos eram cânticos para mim na casa de minhas peregrinações”: ele se alegrava e exultava neles até que fossem para ele como cânticos e deleites; contudo, foi punido por chamá-los cânticos.

Agora se explica o versículo sobre David: os estatutos da Torá lhe davam tanta alegria que lhe pareciam cânticos e deleites. Ainda assim, ele foi punido por chamá-los cânticos.

ולא על שלמד בענין זה אלא על ששיבחם⁷¹ בזה המעלה לחוד שהוא מקור וחיות כל העולמות.

[Ele foi punido] não por ter estudado desse modo, mas por tê-los louvado somente por essa qualidade: serem a fonte e a força vital de todos os mundos.

David não foi censurado por estudar a Torá com alegria. Foi censurado por louvá-la somente por essa qualidade, a de ser a fonte da vida de todos os mundos, como se essa fosse sua virtude suprema.

שבאמת הוא גבוה למעלה מעלה מבחי קיום וחיות כל העולמות וכמ"ש (שם) ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום⁷² ופי' במדרש (ב"ר פ"א) אמן מופלא שהוא מבחי' פלא העליון⁷³ בחינת נפלאותיך ומחשבותיך.

Pois, na verdade, ela está muito, muito acima do nível de manter e dar vida a todos os mundos, como está escrito (ibid.): “E eu estava junto a Ele como um amon, e era deleite dia após dia”; e o Midrash explica (Bereishis Rabbah, cap. 1): amon [significa] “maravilhoso” (mufla), pertencente ao nível da Maravilha Suprema, o nível de “tuas maravilhas e teus pensamentos”.

Na verdade, a Torá está muito acima até de sua função de sustentar os mundos. A Torá diz de si mesma que era um amon junto a D'us, expressão que o Midrash, conforme citado aqui, explica como “maravilhoso”, relacionando-a à Maravilha Suprema, o nível das maravilhas e dos pensamentos de D'us.

וזהו יום יום נגד כ' בחינות שהם נפלאותיך ומחשבותיך וזהו ואהיה שעשועים שהיא שעשועים של הקב"ה כביכול בכבודו ובעצמו ולמשל

E “dia após dia” corresponde aos dois níveis, “tuas maravilhas” e “teus pensamentos”; e isto é [o significado de] “e era deleite”: o deleite do Santo, bendito seja Ele, por assim dizer, em Sua glória e em Sua própria essência. A título de analogia,

A repetição “dia após dia” no versículo refere-se aos dois níveis, as maravilhas e os pensamentos de D'us. “Era deleite” significa que a Torá é o próprio deleite de D'us, por assim dizer, em Sua própria essência.

כמו שאדם משתעשע בחכמתו כשאומר דבר חכמה כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית באלף אלפים הבדלות הקב"ה משתעשע בחכמתו העליונה שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין⁷⁴ כלל אלא שדוד המלך ע"ה היה צריך לפי שעה.

assim como a pessoa se deleita em sua sabedoria quando diz algo sábio, assim — e infinitamente mais, por mil milhares de graus de diferença — o Santo, bendito seja Ele, Se deleita em Sua sabedoria suprema, que não pode de modo algum revestir-se nos mundos. Mas o rei David, de abençoada memória, precisava disso naquele momento:

Assim como a pessoa aprecia sua própria sabedoria quando expressa uma ideia sábia, D'us Se deleita, infinitamente mais, em Sua sabedoria suprema, elevada demais para entrar nos mundos. David, porém, precisava naquele momento do poder da Torá de dar vida.

בבית מגורי שהיו שונאין לו ואין דינים נמתקין אלא בשרשן דהיינו בשרש התהוות העולמות כשנתהווה ונמשך מאין המוחלט להתענג ולשמוח בחלקו אשר הוא ממשיך בתורתו

“na casa de minhas peregrinações”, pois eles o odiavam, e os rigores só são suavizados em sua raiz, isto é, na raiz da criação dos mundos, quando foram criados e atraídos do nada absoluto; [por isso, ele precisava] deleitar-se e alegrar-se em sua porção, que atrai por meio de sua Torá

David era perseguido por aqueles que o odiavam, e os Sábios ensinam que os julgamentos severos só podem ser suavizados em sua raiz. Essa raiz é a fonte da criação dos mundos a partir do nada; por isso David precisava alegrar-se na porção da Torá que atrai para dar vida aos mundos.

לקיום וחיות העולמות שעייז ממילא יתבטלו כל המונעים מאחר שמקבלים חיותם ממנה והם בטלים לגבה וכשממשיך אורה למטה תפול עליהם אימתה ופחד⁷⁵ והיו כלא היו.

para a manutenção e a força vital dos mundos, de modo que, por isso, todos os impedimentos fossem automaticamente anulados, pois recebem dela sua força vital e são anulados diante dela; quando sua luz é atraída para baixo, “terror e pavor cairão sobre eles”, e serão como se nunca tivessem existido.

Como todas as forças opostas recebem sua vida da Torá, quando a pessoa atrai sua luz para baixo elas são anuladas diante dela por si mesmas. “Terror e pavor” caem sobre elas, e tornam-se como se nunca tivessem existido.

SEÇÃO 6 • 17

O conselho dos Sábios e o sonho de Faraó

7 וזו היא העצה שיעצו חז"ל השכם והערב עליהם⁷⁶ דהיינו שיהא בבחי' עליהם מעלה מעלה וגבוה מהם

E este é o conselho que nossos Sábios, de abençoada memória, deram: “Levantem-se cedo e permaneçam até tarde por causa deles (aleihem)”, isto é, que a pessoa esteja num estado de “acima deles” (aleihem), muito acima e mais elevada do que eles,

O Alter Rebe retorna ao conselho dos Sábios de ir cedo e permanecer até tarde na casa de estudos, e eles permanecerão por si mesmos. Ele interpreta “por causa deles” (aleihem) como “acima deles”: a pessoa deve elevar-se a um nível superior ao de seus adversários.

דהיינו בבחי' עסק התורה שהיא גבוה ונעלה מאד שהיא מקור חיותם. ולכן הם כלים ומתבטלין מאליהן וממילא נדחי'.

isto é, no estado de estudo da Torá, que é muito elevado e exaltado, sendo a fonte da força vital deles. Por isso, “eles perecem” e são anulados “por si mesmos”, sendo afastados automaticamente.

Esse nível superior é o estudo da Torá, pois a Torá é a fonte da qual até as forças que se lhe opõem extraem sua vitalidade. Quando a pessoa está ligada à fonte delas, elas se dissipam por si mesmas, sem que seja preciso combatê-las.

והערב עליהם היינו בבחי' נפשי כעפר לכל תהי' לידום⁷⁷ וליסבול כנ"ל שיהיה כעפר וארץ שממנה יצא לחם וכל ההשפעות ממטה למעלה אחר מ"ת כנ"ל

E “permaneçam até tarde por causa deles” significa o nível de “que minha alma seja como pó para todos”, calar-se e suportar [isso], como mencionado acima, de modo que a pessoa seja como o pó e a terra, de onde vem o pão e todas as influências de baixo para cima, depois da Outorga da Torá, como mencionado acima;

“Permanecer até tarde” é a segunda abordagem: a humildade — “que minha alma seja como pó para todos” —, calando-se e suportando os insultos. Assim como a terra produz pão, a pessoa humilde torna-se o solo do qual, desde o Sinai, toda influência ascende de baixo para cima.

דהיינו כשנברר הטוב מן הרע וכו' ואזי ממילא יפול הרע ויבוטל כמ"ש (ישעיה מא) יהיו כאין ויאבדו אנשי ריבך⁷⁸ כי אין להם חיות עוד.

isto é, quando o bem é refinado do mal, etc., então o mal cai automaticamente e é anulado, como está escrito (Isaías 41): “Serão como nada, e os homens que contendem contigo perecerão”, pois já não têm força vital.

Este é o trabalho de refinamento, separando o bem do mal; uma vez removido o bem, o mal cai por si só. Como diz Isaías, os adversários tornam-se como nada, porque já não têm força vital.

אבל באמת אין זו לכדה מעלת ושבת התורה כ"א כמ"ש ובלילה שירה עמי⁷⁹ שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה כמ"ש ואהיה אצלו כו' שעשועים⁸⁰ זה יהיה עמי וכמ"ש (תהלים קמט) "שמח ישראל"⁸¹ בעושו.

Mas, na verdade, isso por si só não constitui a virtude e o louvor da Torá; antes, [é] como está escrito: "E à noite Seu cântico está comigo". O texto diz "Seu cântico", isto é, o deleite do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: "E eu estava junto a Ele", etc., "delícias"; isso estará "comigo". E como está escrito (Salmos 149): "Israel se alegrará em seu Criador".

Contudo, dar vida aos mundos e vencer os adversários não é o verdadeiro louvor da Torá. O versículo chama a Torá de "Seu cântico", o próprio deleite de D'us, e a pessoa pode participar desse deleite, conforme "Israel se alegra em seu Criador".

והנה ע"י בחי שמחה ותענוג הזה בתורת ה' יסיר כל מונע מבית ומבחוץ ואין רע יורד מלמעלה⁸² כלל

Ora, por meio desse nível de alegria e deleite na Torá de D'us, a pessoa remove todo obstáculo, de dentro e de fora, e nenhum mal desce do alto, de modo algum.

Por meio da alegria e do deleite na Torá, todo obstáculo, interior e exterior, é removido. Como nenhum mal desce do alto, a pessoa ligada a esse deleite superior fica protegida do dano.

משא"כ כשאין לו בחי השעשועים הנ"ל⁸³ עליו נאמר ויהי מקץ שנתים ימים⁸⁴ פי' שבחי שנתים ימים

Em contrapartida, quando a pessoa não possui esse nível de deleite mencionado acima, a seu respeito se diz: "E aconteceu ao fim de dois anos completos (shenasayim yamim)". Isso significa que o nível de "dois anos de dias",

Agora se explica o versículo de abertura do maamar. Quando a pessoa não possui esse deleite na Torá, aplica-se a ela a expressão "ao fim de dois anos completos"; "dois anos de dias" alude ao "dia, dia" do versículo sobre os deleites da Torá.

שהם בחי יום יום בחי השעשועים הנ"ל הם אצלו בקץ ותכלית⁸⁵ כלומר שאין לו בחי הנ"ל בעסק התורה ואז ופרעה חולם.

que é o nível de "dia, dia", o nível de deleite mencionado acima, chega para ela a um fim e a um limite; isto é, ela não possui o nível mencionado acima em seu estudo da Torá. E então, "o Faraó sonha (cholem)".

Para tal pessoa, o deleite de "dia, dia" chegou ao fim, o que significa que seu estudo da Torá carece dessa alegria. Então, "o Faraó sonha": a palavra para sonhar, cholem, também é o nome da vogal representada por um ponto acima das letras.

פִּי אֶעֱפֹ שֵׁשׁ לוֹ בַּחֲיִי פֶרַעַה שֶׁהוּא בַּחֲיִי הַתְּגִלּוֹת אֱלֻקוֹת עֲיִי הַתְּפִלָּה אֶעֱפֹכֵי אֵינוּ בַּבַּחֲיִי טַעֲמִים שֶׁהֵם בַּחֲיִי הַנִּגּוֹן וְשַׁעֲשׂוּעִים הַנִּלְכָּד בַּבַּחֲיִי נְקוּדָה בְּרִישֵׁי אֲתוּוֹן

Isto é: embora ela possua o nível do Faraó, que é o nível da revelação da Divindade por meio da prece, ainda assim isso não está no nível dos taamim, que correspondem à melodia e ao deleite mencionados acima, mas apenas no nível de “um ponto no alto das letras”,

Essa pessoa ainda tem um “Faraó”, uma revelação da Divindade em sua prece. Mas nela faltam os taamim, a melodia e o deleite da Torá; ela é apenas como o cholem, um ponto acima das letras.

כִּי הַנֶּפֶשׁ מְלֵאָה אוֹתִיּוֹת וְאוֹר ה' שְׂמֵאִיר בָּהּ הוּא בַּחֲיִי נְקוּדָה קְטַנָּה בְּרִאשׁוֹ לְבַד שֶׁמִּתְנוּצֵץ בְּשִׁכְלוֹ הָאֶרֶץ וְהַמִּשְׁכַּת אֱלֻקוֹת אֲבָל אֵינָה מְלֻבֶּשֶׁת בְּתוֹכָהּ כִּי בַּבַּחֲיִי מְקִיף עָלֶיהָ:

pois a alma está repleta de letras, e a luz de D'us que nela brilha é apenas o nível de um pequeno ponto no alto; isto é, uma iluminação e uma extensão da Divindade cintilam em seu intelecto, mas não se revestem dentro dela, estando apenas no modo de algo que a circunda (makif).

A alma está repleta de “letras”, seus pensamentos e faculdades, e a luz de D'us apenas a toca como um pequeno ponto acima delas, uma centelha no intelecto. Essa luz não se torna parte da pessoa, mas paira sobre ela, vinda de fora (makif).

SEÇÃO 7 • 18

As vacas e o fio de bondade

8 והנה עומד על היאור.⁸⁶ שממנו גִּיכֵּךְ נִמְשָׁךְ בַּחֲיִי הַמִּשְׁכָּה לְשִׁבְעַת פְּרוֹת הַטּוֹבוֹת⁸⁷ שֶׁהֵם ז' מִדּוֹת אֶהְבָּה וִירָאָה וְכוּ'

“E eis que ele estava de pé junto ao Rio (ye'or).” Dele também se estende um fluxo para as sete vacas boas, que são os sete atributos, amor e temor, etc.,

No sonho, o Faraó está de pé junto ao Rio, o Nilo. O Rio representa um fluxo do alto que também alimenta as sete vacas boas, os sete atributos emocionais: amor, temor e os demais.

הַטְּבַעִי שִׁיחִיָּה אַחֵר הַתְּפִלָּה מִחֲמַת זֶה בְּסוּר מִרַע וְעֵשָׂה טוֹב.⁸⁸ אֵךְ אַחֵר זֶה הֵנָּה שִׁבְעַת פְּרוֹת אַחֵרוֹת⁸⁹ כּוּ'.

os [atributos] naturais, de modo que, depois da prece, por causa disso, a pessoa [se ocupe] em “afastar-se do mal e praticar o bem”. Mas, depois disso, “e eis que outras sete vacas”, etc.

Essas emoções naturais, despertadas durante a prece, levam a pessoa, depois, a afastar-se do mal e praticar o bem. Mas então aparecem as outras sete vacas do sonho.

ותאכלנה כו'⁹⁰ ולא נודע כו'.⁹¹ שבערך זמן רב אחר התפלה יוכל להתעורר מדות ותאוות גשמיות ומשכחות לגמרי את מדות הטובות אהוי"ר כו' שבשעת התפלה.

“E elas as comeram”, etc., “e não se percebeu”, etc.: pois, algum tempo depois da prece, podem despertar atributos e desejos físicos e fazê-la esquecer por completo os bons atributos, amor e temor, etc., que tivera durante a prece.

No sonho, as vacas más comeram as boas, e não se percebeu que as tinham comido. Do mesmo modo, algum tempo depois da prece, desejos físicos podem surgir e apagar o amor e o temor que a pessoa sentiu durante a oração.

משא"כ בבחי' הטעמים שהם בחי' שירה וזמרה הנ"ל. ע"ז אמרו (ע"ז ג) כל העוסק בתורה בלילה⁹² חוט של חסד נמשך עליו ביום

Isso, porém, não ocorre com o nível dos taamim, que corresponde ao cântico e à melodia mencionados acima. A respeito disso, disseram (Avodah Zarah 3): “Quem se ocupa da Torá à noite, um fio de bondade se estende sobre ele durante o dia,

Isso não acontece com os taamim, o cântico da Torá. O Talmud diz que quem estuda Torá à noite tem um fio de bondade estendido sobre si durante o dia.

שנאמר יומם יצוה⁹³ ה' חסדו⁹⁴ ובלילה שירה עמי שחוט של חסד ואהבה עליונה באה עליו מלמעלה אהבה חדשה יותר מכדי טבעו של נפש אלקות לדבקה

como está dito: ‘De dia, D'us ordena Sua bondade, e à noite Seu cântico está comigo’.” [Isso significa] que um fio de bondade e um amor sublime vêm sobre ele do alto, um amor novo, acima da natureza da alma divina, para apegar-se

O Talmud baseia isso no versículo “De dia, D'us ordena Sua bondade, e à noite Seu cântico está comigo”. Esse “fio de bondade” é um amor novo e sublime, que vem do alto e é maior do que o amor natural da alma divina.

בו ית' בחי' אהבה בתענוגים ומשם נמשך יאור והמשכה לבחי' נקודה ברישי אתון שהיאור הוא עומד על החולם וממשיך עליו הארה רבה ועצומה שלא יהיו פרות הרעות כלל כי אין רע יורד מלמעלה כו':

a Ele, bendito seja, o nível de amor com deleite; e de lá se estendem um rio (ye'or) e um fluxo até o nível de “um ponto no alto das letras”, pois o Rio está sobre o cholem e faz descer sobre ele uma iluminação grande e poderosa, de modo que não haja vacas más, pois “nenhum mal desce do alto”, etc.

Trata-se de um amor com deleite, que alimenta o “Rio” que flui até o ponto acima das letras, a centelha da Divindade no intelecto. O Rio está sobre o cholem e lhe dá grande força, de modo que as vacas más não possam surgir, pois nenhum mal desce do alto.

NA AVODÁ

Torne-se “como pó para todos”: a humildade, inclusive aquela que o sofrimento traz ao humilhar, revela a luz oculta da alma. Estude a Torá não apenas como fonte de vida e proteção, mas com alegria nela como o próprio deleite de D'us; essa alegria atrai de cima um amor que impede que o amor e o temor da oração sejam devorados pelos desejos do dia.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como o jogo de letras entre פרעה e העפר liga a humildade à revelação da Divindade oculta?
2. Segundo o maamar, se o sofrimento não é um castigo, qual é sua finalidade?
3. Por que uma única lei da Torá é maior do que todos os mundos superiores, e o que é ainda mais elevado do que isso?
4. O que exatamente faltava quando David chamou a Torá de “canções”, e por que ele precisava desse louvor naquela ocasião?
5. Qual é a diferença entre o amor e o temor despertados na oração e o “fio de bondade” atraído pela canção da Torá?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויהי מקץ

A nota remete às notas de fontes do Rebe, impressas anteriormente no volume, para outras referências sobre este maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת כרך ה תתקעג, ב. קיצורים בכרך ו תתש, א (ושם מציין שהמאמר זה משנת תקנ"ה. וראה בסו"ס מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תר"ז). ראה פלח הרמון פרשתנו קה, א.

2 ויהי מקץ

O relato da Torá sobre o sonho do Faraó, dois anos depois do encarceramento de Yossef. O maamar inteiro lê esse versículo como descrição do serviço da alma.

בראשית מ"א:1 Genesis 41:1

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר:

E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o faraó sonhou; e eis que estava junto ao rio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מא, א.

3 O versículo descreve o antigo costume de resgate e troca em Israel. O Alter Rebe o cita por causa do ensinamento dos Sábios de que "isto" (zos) se refere à Torá.

Ruth 4:7 ד' רות

וְזֹאת לְפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֶלָּה וְעַל-הַתְּמוּנָה לְקַיֵּם כָּל-דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ נָעִלוּ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Antigamente, em Israel, este era o costume quanto ao resgate e à troca, para confirmar todo negócio: um homem tirava a sandália e a dava ao seu próximo; assim se dava testemunho em Israel.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ואין זאת אלא תורה

O Talmud explica que a palavra "isto", em "esta é a Torá", refere-se à própria Torá. O Alter Rebe usa isso para identificar com a Torá o "isto" existente em Israel, que vive em toda alma.

עבודה זרה ב' ב:7-6 Avodah Zarah 2b:6-7

כְּלוּם יֵשׁ כֶּכֶם מְגִיד זֹאת? שֶׁנֶּאֱמַר: "מִי כֶּכֶם יִגִּיד זֹאת", וְאֵין "זֹאת" אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מִשָּׁה". מִיָּד יֵצֵאוּ כַּפְתִּי נֶפֶשׁ. יֵצֵאת מַלְכוּת רומי, וְנִכְנְסָה מַלְכוּת פָּרַס אַחֲרֶיהָ. מֵאִי טַעְמָא? דְּהָא חֲשִׁיבָא בְּתֵרָה. וּמַנְלָן? דְּכַתִּיב: "וְאָרוּ חֵיוָא אַחֲרֵי תַנְיָנָא דְמֵיָא לְדָב", וְתַנִּי רַב יוֹסֵף: אֵלּוּ פְּרָסִיִּים, שְׂאוּכְלִין וְשׁוֹתִין כְּדוּב, וּמְסוּרְקְלִין [בְּשֶׁר] כְּדוּב, וּמְגִדְלִין שְׁעָר כְּדוּב, וְאֵין לָהֶם מְנוּחָה כְּדוּב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 81b זח"ג פא, ב

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ב, ב. זח"ג פא, ב. ראה אגה"ק סי' ז. בלקו"ת נצבים מו, א מציין לכאן ולכמה מקומות בענין פנימיות וחיצוניות.

5 שקוב"ה סתים וגליא

O Zohar ensina que três níveis estão ligados — o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel — e que cada um é oculto e revelado. O Alter Rebe aplica isso às dimensões interior e exterior da alma.

Zohar III, 73a זח"ג עג,

Zohar II, 227b זח"ב רכו, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג עג, א. זח"ב רכו, ב. ובכ"מ. ראה לקו"ת פנחס עה, ד. תבא מב, א. נצבים מט, ב. ר"ה סב, ד. תו"ח בראשית ה, א.

6 שו"ה סתים — מושג ונראה לעין

Este manuscrito acrescenta que o nível oculto não é apreendido nem visto pelos olhos de carne e que não há pessoa desprovida desse nível interior, que não pode ser apreendido nem visto.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633 נוסף: מושג ונראה לעיני בשר ואין לך אדם שאין לו בחי' זו בחי' פנימיות שאינו מושג ונראה: לעין.

7 שו"ה לעין — אהוי"ר כו

Este manuscrito acrescenta que esses dois níveis da alma, o oculto e o revelado, são chamados Yisrael e Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633 נוסף: ובי' בחי' אלו הם הנקי ישראל ויעקב הלכך: כמו.

8 טנת"א בתורה

Or HaTorah discute os quatro componentes do texto da Torá — taamim, nekudot, tagin e otot — introduzidos neste parágrafo.

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער האותיות פ"ג. ושער הנקודות פ"ו, ושער הטעמים פ"ה. ראה אוה"ת וארא כרך ז ע' ב'תקנח, וע' ב'תקעב.

9 טנת"א . . בנפש האלקית

A nota diz que a correspondência entre taamim, nekudot, tagin e otot e os níveis da alma divina é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת שה"ש ע' תשלח ואילך. ראה לקו"ת ברכה צד, א.

10 ולכן כמו שיש טנת"א . . כדלקמן

Neste manuscrito, a frase que compara os quatro componentes da Torá aos níveis da alma aparece entre parênteses, como observação à parte.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 בא בסוגריום (#).

PARÁGRAFO 2

11 כמ"ש בזהר ויגש

A nota cita a interpretação do Zohar neste maamar: ao atrair Kéter (Faraó), até as luzes reveladas na cadeia dos mundos são "desveladas", sem limitação.

A NOTA DA KEHOT

רי, א. וראה בד"ה ודוד עבדי תשליב [סה"מ מלוקט ו ע' עט]: "ויש לומר שפירוש הוא שע"י המשכת הכתר (פרעה), גם בגילויים (נהורין) דהשתלשלות הם באופן דאפריעו למעלה מהגבלה, ע"ש.

12 כמ"ש בזהר ויגש דאפריעו ואתגלו נהורין

O Zohar sobre Vayigash liga o nome Faraó às luzes que são desveladas e reveladas. O Alter Rebe usa isso para falar de um Faraó santo na alma.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ח"א:ק"י:ט-י"ג:ט ויגש י"ג:ט-י"א:ק"י:ט

13 לא ידעתי את הוי

O Faraó responde a Moshe: "Quem é D'us para que eu ouça sua voz? Não conheço D'us". Aqui, ele representa o esquecimento de D'us, a descida mais baixa do mundo revelado.

Exodus 5:2 ב"ב:ט

וַיֹּאמֶר פְּרַעֲה מִי ה' אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלִי לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׁלַח:

E o faraó disse: «Quem é D'us, para que eu ouça Sua voz e deixe Israel partir? Não conheço D'us e, além disso, não deixarei Israel partir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ה, ב.

14 רגלי יורדות מות

Dito sobre a mulher estranha, cujos pés descem à morte. Ilustra como a extensão mais baixa de um nível alimenta aquilo que se opõe à santidade.

Proverbs 5:5 ה"ה:ט

רַגְלֶיהָ יֵרְדוּת מוֹת שְׁאוֹל צִעְדֶּיהָ יִתְמָכוּ:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ה, ה.

15 בסמוי מן העין . . הברכה מצויה

O Talmud ensina que a bênção repousa somente sobre o que está oculto dos olhos. O Alter Rebe aplica isso ao mundo oculto, que recebe da Fonte das bênçãos.

Taanit 8b:13-14 ד"ה:י"ג-י"ד

וַאֲמַר רַבִּי יִצְחָק: אִין הַבְּרָכָה מְצוּיָה אֱלָא בְּדָבָר הַסְּמוּי מִן הָעֵין. שְׁנַאֲמַר: "יֵצֵו ה' אֶתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בְּאַסְמִיָּה". תְּנָא דְבִי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: אִין הַבְּרָכָה מְצוּיָה אֱלָא בְּדָבָר שְׁאִין הָעֵין שׁוֹלֶטֶת בּוֹ, שְׁנַאֲמַר: "יֵצֵו ה' אֶתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בְּאַסְמִיָּה". תְּנִי רַבְּנִי: הַנִּכְנָס לְמוֹד אֶת גִּרְנוֹ, אוֹמֵר: "יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ שֶׁתִּשְׁלַח בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ". הַתְּחִיל לְמוֹד, אוֹמֵר:

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

"כְּרוֹךְ הַשּׁוֹלַח בְּרָכָה בְּכִרְיָה הָזֶה". מִדָּד וְאַחֵר כֶּה בִּירָה — הָרִי זֶה תִּפְלֵת שְׂוֹא, לְפִי שְׂאִין הַבְּרָכָה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Metz'ia 42a:4-5 ה'ד-ה'א:מ"ב

וַאֲמַר רַבִּי יִצְחָק: אִין הַבְּרָכָה מְצוּיָה אֱלָא בְּדָבָר הַסְּמוּי מִן הָעֵין, שְׁנַאֲמַר: "יֵצֵו ה' אֶתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בְּאַסְמִיָּה". תְּנָא דְבִי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: אִין הַבְּרָכָה מְצוּיָה אֱלָא בְּדָבָר שְׁאִין הָעֵין שׁוֹלֶטֶת בּוֹ, שְׁנַאֲמַר: "יֵצֵו ה' אֶתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בְּאַסְמִיָּה". תְּנִי רַבְּנִי: הַהוּלֵךְ לְמוֹד אֶת גִּרְנוֹ, אוֹמֵר: "יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ שֶׁתִּשְׁלַח בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ". הַתְּחִיל לְמוֹד, אוֹמֵר: "כְּרוֹךְ הַשּׁוֹלַח בְּרָכָה בְּכִרְיָה הָזֶה". מִדָּד וְאַחֵר כֶּה בִּירָה — הָרִי זֶה תִּפְלֵת שְׂוֹא, לְפִי שְׂאִין הַבְּרָכָה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תענית ח, ב. ב"מ מב, א.

16 ולזכרון בין עיניך

O versículo dos tefilin: "como lembrança entre teus olhos". Identifica o nível oculto com a lembrança, o oposto do esquecimento do Faraó inferior.

Exodus 13:9 ט"ז:ט

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בִיד תִּזְקֶה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

E será para ti um sinal sobre a tua mão e uma lembrança entre os teus olhos, para que o ensinamento de D'us esteja na tua boca; pois com mão forte D'us te tirou do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ט.

17 מי יעלה לנו השמימה

Moshe diz que a Torá não está nos céus, de modo que ninguém precisa perguntar: "Quem subirá por nós aos céus?" O Alter Rebe lê suas letras iniciais e finais como milá e Havayá.

Deuteronomy 30:12 ב"ב:י"ב

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשָּׁמַיִמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֶתְּךָ וְנִשְׁעָנָה:

Não está no céu, para que digas: «Quem subirá por nós ao céu, no-lo trará e no-lo fará ouvir, para que o cumpramos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי

Essa passagem explica o prepúcio como kelipat nogá, que separa a santidade das kelipot impuras, e diz que sua remoção permite que a aliança seja revelada abaixo como acima.

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה בתחלתה. ת"י כב. ת"י ע (קלא, א). ראה לעיל יג, ב.

19 מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי"ה

O Tikkunei Zohar observa que as letras iniciais desse versículo formam milá e as finais formam o Nome Havayá. O

Alter Rebe conclui daí que a circuncisão precede a revelação da divindade.

Tikkunei Zohar 131a: א'קל"א הזהר קל"א

... כל מלאכי חבלה ומקטרגין דלא יקרבו לגביה בגין דשמא דיהו"ה שריא עליה דתשכח לקה באליו תיבין מי יעל ה לנו השמא ה, ראשי תיבות מיל"ה, וסופי תיבות יהו"ה, בשמיה סליק לעילא נשמתי, ובההוא זמנא יתקיים בקה (שם כח ז) וראו כל עמי הארץ כי שם יהוה נקרא עליה וראו ממך, וכמא דאיהו מקבל עליה כל פקודין דעשה, ברחילו ורחימו, הכי אמליכין לקה לעילא תיילין ומשריין, על אליו עלמין דתקין לקה קודשא בריך הוא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

20

אני ה' לא שנית

"Eu, D'us, não mudei." O Alter Rebe apresenta isso como conteúdo da contemplação profunda da essência imutável de D'us.

Malachi 3:6: מלאכי ג'

כי אני ה' לא שנית ואמנם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

עונותיכם מבדילים

"Vossas iniquidades separaram vós e vosso D'us." Descreve a barreira acima, que precisa ser removida.

Isaiah 59:2: ישעיהו נ"ט

כי אם עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ומלתם את ערלת לבבכם

A ordem de circuncidar o coração. É o equivalente interior da circuncisão física, a remoção daquilo que bloqueia a divindade.

Deuteronomy 10:16: דברים י"ז

ומלתם את ערלת לבבכם וצרפכם לא תקשו עוד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejais mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י, טז.

23

פני אריה פני שור

Ezequiel descreve os rostos das criaturas viventes da Caruagem, inclusive um leão e um boi. O Alter Rebe os identifica com o amor e o temor naturais.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א'

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

יהיה מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

Ezequiel vê um vento de tempestade e uma nuvem; de dentro deles, algo como o chashmal. Isso mostra uma barreira que precede o aparecimento das criaturas viventes.

Ezekiel 1:4: יחזקאל א'

וארא והנה רוח סערה באה מן הצפון ענן גדול ואש מתלקחת ונגהילו סביב ומתוכה כעין החשמל מתוך האש:

E olhei, e eis que do norte vinha um vento tempestuoso, uma grande nuvem, e um fogo que relampejava; um brilho a rodeava, e do seu meio, do meio do fogo, algo semelhante ao electro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

חשמל כו' חש מל

Ali, o chashmal é explicado como a cortina (parsa) proveniente da dimensão exterior de Biná, que envolve o que está dentro dela e através da qual a luz interior é atraída para baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יב, ד.

26

ומתוכה דמות ד' חיות

De dentro surgiu a semelhança de quatro criaturas viventes. Elas só se revelam depois do chashmal.

Ezekiel 1:5: יחזקאל א'

ומתוכה דמות ארבע חיות וזה מראיהן דמות אדם להנה:

E do meio dele saiu a semelhança de quatro seres viventes. E este era o seu aspecto: tinham semelhança de homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

ונפשי כעפר לכל תהי

A oração de Mar, filho de Ravina, recitada ao final da Amida: "que minha alma seja como pó para todos". É o conselho de humildade que desvela a alma.

Berakhot 17a:4: ברכות י"ז א'

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע. מיצר הרע, ומאשה רעה, ומפל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה תפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: "Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

סיום תפילת שמו"ע. ברכות יז, א.

28 פרעה אותיות העפ"ר

A nota remete à entrada deste léxico cabalístico sobre Faraó, referente ao jogo de letras de פרעה e העפר.

A NOTA DA KEHOT

ערכי הכינויים לבסה"ד ערך פרעה. וראה תו"ח כאן ריט, ב: "והוא שע"י עוצם השפלות כעפר לכל נגלה אוצר של יראת שמים הפנימי שמפני זה נק' כנ"י בשם אשה יראת ה'".

29 אשה יראת ה'

"A mulher que teme a D'us será louvada." A Congregação de Israel é essa mulher, cujo tesouro é o temor ao Céu.

Proverbs 31:30: משלי ל"א:30

שְׂקָר הַחַן וְהַבֵּל הַיָּפִי אִשָּׁה יְרֵאתָ ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, ל.

30 אוצר של יראת שמים

O Talmud diz que o Santo, bendito seja Ele, tem em seu tesouro apenas um tesouro de temor ao Céu. Aqui, esse tesouro está oculto na alma e é desvelado pela humildade.

Berakhot 33b:24: ברכות ל"ג ב:24

אִטּוּ יִרְאֵת שְׁמַיִם מִיִּלְתָּא וּזְטַרְתָּא הִיא? וְהָאֵמַר רַבִּי חֲנִינָא מְשׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי: אֵין לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא כְּבִית גְּגֻזִּי אֶלָּא אוֹצֵר שֶׁל יִרְאֵת שְׁמַיִם, שְׁנֵאֲמַר "יִרְאֵת ה' הִיא אוֹצֵרוֹ".

Será, então, o temor dos Céus coisa pequena? Eis que R. Hannina disse em nome de R. Simeão ben Johai: o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu tesouro senão a reserva do temor celestial, como está escrito: «E o temor de D'us é o seu tesouro» (Is. 33:6)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לג, ב.

31 ועי ילקוט

A nota aponta para uma fala do Rebe relacionada ao relato da recompensa de Nevuchadnetsar.

A NOTA DA KEHOT

שמעוני, מלכים רמז רמז. וראה לקו"ש חט"ו ע' 279.

32 ואין לך אדם מירא של כבוד המקום בכך

A nota remete à Epístola sobre a Conversão Forçada, de Maimônides, como paralelo à afirmação de que todo judeu honrou D'us ao menos tanto quanto isso.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגרת השמד להרמב"ם פ"ג.

33 "Uma repreensão no coração da pessoa é melhor do que muitos golpes." Sustenta a ideia de que o sofrimento vem

יהיה מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

para humilhar a pessoa interiormente.

Berakhot 7a:22: ברכות ז' א:22

וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מְשׁוּם רַבִּי יוֹסִי: טוֹבָה מִרְדּוּת אַחַת בְּלִבּוֹ שֶׁל אָדָם יוֹתֵר מִכְּמָה מִלְּקוּיֹת. שְׁנֵאֲמַר: "וְרִדְפָה אֶת מֵאֲהָבֶיהָ וְגו' וְאָמְרָה אֵלֶיהָ וְאֶשְׁוֶהָ אֶל אִישִׁי הָרָאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אִזּוּ מֵעַתָּה". וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר, יוֹתֵר מִמֵּאָה מִלְּקוּיֹת, שְׁנֵאֲמַר: "תַּחַת גְּעָרָה בְּמִכּוֹן מִהֲבוֹת כָּסִיל מֵאָה".

Disse ainda Rabi Yochanan em nome de Rabi Yosse: Uma repreensão no coração de um homem é melhor do que muitos golpes, como está dito: «Ela correrá atrás de seus amantes, mas não os alcançará; irá procurá-los, mas não os encontrará; então dirá [em seu coração]: Irei e voltarei ao meu primeiro marido, pois então eu estava melhor do que agora» (Oseias 2:9). Rabi Shimon ben Lakish disse: É melhor do que cem golpes, como está dito: «A repreensão penetra mais profundamente no homem entendido do que cem açoites no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34 והנה בתורה יש בחי' טנת"א

A nota diz que Or HaTorah cita uma passagem daqui e explica extensamente os quatro componentes — taamim, nekudot, tagin e otiot.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעב ושם נתבאר בארוכה בענין טנת"א. וראה גם ברכה ע' איתנ. ראה בהמשך זאת חנוכה המזבח תר"מ סעי' כא. [סה"מ תר"מ ע' עט]. באוה"ת שם מציינ: "ועיין באגה"ק סי' לו ד"ה דוד ומירות קרית להו, ובלקו"ת בד"ה ואהי אצלו אמן פ"ג [פ' במדבר] ובהביאור פ"ד".

35 ובחי' טעמים שבתורה שבע"פ

A nota aponta para Or HaTorah quanto à ideia de que os taamim da Torá correspondem à Torá Oral.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת שמות שם ע' ב'תקעב. פי' וזאת הברכה ע' איתנח.

36 "De dia D'us ordena sua bondade, e de noite seu cântico está comigo." O Alter Rebe identifica esse cântico com os taamim, a melodia da Torá.

Psalms 42:9: תהילים מ"ב:9

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֶסֶד וּבִלְיִלָה שִׁירָה עָמִי תִפְלֶה לְאֵל חַיִּי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 David diz que os estatutos de D'us eram cânticos para ele na casa de suas peregrinações. O maamar pergunta como leis podem ser cânticos.

Psalms 119:54: תהילים קי"ט:54

זְמֵרוֹת הַיּוֹדֵי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מִגְוָרִי:

Os Teus estatutos foram os meus cânticos na casa da minha peregrinação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 למה נענש דוד על שקרא לד"ת זמירות

O Kuntres Acharon de Tanya discute por que David foi punido por chamar as palavras da Torá de cânticos, a mesma pergunta que o maamar levanta aqui.

סוטה ל"ד א"א Sotah 34a

A NOTA DA KEHOT

סוטה לד, א. וראה קו"א לתניא ד"ה דוד זמירות כו'. ובליקוט פי' ומי' לשם.

39 למה נענש דוד על שקרא לד"ת זמירות

O Talmud diz que David foi punido por chamar as palavras da Torá de "cânticos". O maamar explicará o que faltava nesse louvor.

סוטה ל"ה א"א-כ"ב Sotah 35a:21-22

דרש רבא: מפני מה נענש דוד — מפני שקרא לדברי תורה "זמירות", שנקאמר: "זמירות היו לי חקיה בבית מגורי". אמר לו הקדוש ברוך הוא: דברי תורה שכתוב בהן "התעורר עיניך בו ואיננו", אתה קורא אותן זמירות?! הריני מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו, דכתיב: "ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו'", ואיהו אתייה בעגלתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40 גיטין ז

A nota remete a uma nota de rodapé deste maamar que discute o conselho talmúdico em Gittin de ir cedo e tarde à casa de estudo.

A NOTA DA KEHOT

ע"א, וראה ד"ה הוי' לי בעוזרי תשי"ז (סה"מ מלוקט-ב ע' נו) הערה 19.

41 Conselho dado a quem é perturbado por inimigos: ir cedo e tarde à casa de estudo, e eles perecerão por si mesmos. Mais adiante, o maamar explica como o estudo da Torá anula os opositores.

גיטין ז א"א:7a Gittin 7a

שלח לקה: קא מצערי לי טובא, ולא מצניא דאיכום בהו. שלח לקה: "דום לה ויהתחולל לו" — דום לה, והוא יפילם לה חללים חללים; השכם והערב עליהן לבית המדרש, והן כליו מאיליהו. הדבר יצא מפי רבי אלעזר, ונתנוהו לגניבא בקולר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 O versículo em que se baseiam os parágrafos seguintes. Suas frases explicam tanto a vida que a Torá concede aos mundos quanto o deleite superior que ela contém.

תהילים מ"ו:6 Psalms 40:6

רבבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיה ומחשבתיה אלינו אין ערך אליה אנידה ואדברה עצמו מספר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 A nota da Kehot remete a Zohar, Vayigash 1:1-12:135 para estas palavras.

Zohar, Vayigash 1:1-12:135 קלי"ה

44 No ritual da sotá, o sacerdote desvela a cabeça da mulher. O Alter Rebe usa a raiz pera, "desvelar", compartilhada pelo nome Faraó.

במדבר ח"י"ח:18 Numbers 5:18

והעמיד הכהן את־האשה לפני ה' ופרע את־ראש האשה ונתן על־כפיה את מנחת הזכרון מנחת קנאת הוא וביד הכהן יהיו מי המרים המאָררים:

E o sacerdote porá a mulher diante de D'us, soltará os cabelos da cabeça da mulher e colocará em suas mãos a oferta memorial, que é a oferta de ciúmes; e na mão do sacerdote estará a água amarga que traz a maldição.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 "Com os modestos está a sabedoria." Isso sustenta a ideia de que o que está oculto e é modesto é o lugar da bênção e da lembrança.

משלי י"א:ב' Proverbs 11:2

כִּאֲזֶדוֹן וְיָבָא קְלוֹן וְאֶת־צְנוּעִים חֲכָמָה:

Quando vem o orgulho, vem também a vergonha; mas com os humildes está a sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 O Talmud relata que Nevuchadnetsar correu alguns passos em honra a D'us e foi recompensado com o domínio por três gerações. O Alter Rebe conclui que todo judeu merece todo o bem deste mundo; portanto, o sofrimento não é punição.

סנהדרין צ"ו 96a Sanhedrin 96a

PARÁGRAFO 3

47 פי' רבות . . דהיינו עולמות עליונים

Yahel Or, comentário do Tzemach Tzedek sobre os Salmos, cita o Zohar sobre Vayechi, que interpreta "muitas" (rabbos) como "grande e elevado acima de tudo", como em "o clamor de Sodoma é grande".

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור ע"פ זה עי' קנג מציינ עי"ז: "עי' זח"א ויהי רמ"ז ע"פ רבות בנות מאי רבות גדולות עילאין ורברבין על כולא כו' ע"ש כמו זעקת סדום ועמורה כי רבה כמו גדלה". ראה גם בלקו"ת צו יב, ד. אחרי כן, א מציינ לכאן. מכאן מובא בד"ה כי תשא תרל"ח סעי' ז. סה"מ תרל"ח עי' סז. ושם מציינ לעיין בלקו"ת שה"ש בדי"ה ששים המה מ, ב. דשם נתבאר שענין הבריאה אינו עו"ע ח"ו.

48 שו"ה דהיינו — הגדולות והנראות

Este manuscrito lê "o grande e o temível", com artigo definido diante das duas palavras; o sentido é o mesmo.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ' 1824: הגדולות והנוראיו.

49 שו"ה עשיה — רבות ושונות כמו שאמר

Este manuscrito lê: “muitos e diversos, até chegarem a existir no nível da Assiá física, como está escrito: ‘Tudo o que D'us desejou, Ele fez’, palavras que o rei David disse em resposta aos hereges: ‘Por que diriam as nações...’”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1824: רבות ושונות עד שנתהוו בבחי' עשיי' גשמי' כמ"ש כל אשר חפץ ה' עשה שאמר דה"ה לתשובות המיני' למה יאמרו הגוים ...

50 “Muitas coisas fizeste, Havayá, meu D'us; tuas maravilhas e teus pensamentos são para nós.” Este parágrafo explica as primeiras palavras como a descida dos grandes mundos à existência física.

Psalms 40:6 מ"ו: תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברך עצמו מספר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 למה יאמרו איה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בפסוק נוסף: “הגוים”, ואולי נשמש מצד יראת הצענוזר.

52 למה יאמרו איה אלקיהם

“Por que diriam as nações: ‘Onde está o D'us deles?’” O versículo seguinte responde: “Nos céus está nosso D'us; tudo o que desejou, Ele fez”, e o Alter Rebe se apoia nisso aqui.

Psalms 115:2 ב"ד: תהילים קט"ו

למה יאמרו הגוים איה נא אלקיהם:

Por que diriam as nações: «Onde está agora o seu D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 רם על כו'

“D'us é exaltado acima de todas as nações; sua glória está acima dos céus.” Descreve D'us como aparentemente distante do mundo.

Psalms 113:4 ד"ד: תהילים קי"ג

רם על־כל־גוים ה' על השמים כבודו:

D'us está acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ד.

54 כל אשר חפץ ה' עשה

“Tudo o que D'us desejou, Ele fez nos céus e na terra.” O Alter Rebe interpreta isso como o desejo de D'us chegando até a existência física.

Psalms 135:6 ו"ו: תהילים קל"ה

כל אשר־חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל־תהומות:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלה, ו.

55 אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar ensina que a Torá emana de Chochmá. O Alter Rebe acrescenta que sua essência é a vontade de D'us, una a Ele.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, 121a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

56 אורייתא מחכמה נפקת

Também aqui o Zohar fala da Torá emanando da Chochmá suprema.

ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro

Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

57 מה שהוא מופלא . . שאין בו השגה כלל פלא עליון

A nota diz que o conceito de Pele, a Maravilha Suprema, é explicado ali.

A NOTA DA KEHOT

ענין פלא נתבאר בביאור"ז להצ"צ כרך א ע' תקנו. וראה בספר הליקוטם ממאמרי הצ"צ ערך פלא.

58 A continuação do versículo que o maamar explica. Aqui, descreve os incontáveis níveis da descida, nenhum dos quais se compara a D'us.

Psalms 40:6 מ"ו: תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברך עצמו מספר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 שו"ה מאד — בחי' מטה מאד

Este manuscrito lê “um nível muito, muito baixo”, enfatizando ainda mais até onde chega a descida.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1824: “בחי' מטה מטה מאד”.

60 “Há número para suas hostes?” Ilustra a quantidade in-

contável de seres espirituais nos mundos.

איוב כ"ה:ג' Job 25:3

הַיֵּשׁ מִסֶּפֶר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהּ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 Na visão de Daniel, milhares de milhares servem a D'us e miríades de miríades estão diante Dele. O Alter Rebe diz que esse é o número de uma única hoste e de um único recinto.

דניאל ז':י"ד Daniel 7:10

נָהָר דִּי־נֹר נָגַד וְנִפְקַ מִן־קִדְמוֹהִי אֶלְהּ אֶלְפִין יִשְׁמֻשְׁנָה וְרַבּוּ רַבְּבִין קִדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתֵב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 62 **דכולא קמיה כלא ממש חשיב**

O Zohar ensina que tudo diante Dele é considerado como nada. O Alter Rebe usa isso para mostrar que os níveis mais elevados e os mais baixos são iguais diante de D'us.

ספר הזהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction

Rabi Shimon começou então a expor os preceitos da Torá. Disse: «Os preceitos da Torá que o Santo, bendito seja, deu a Israel estão todos resumidos no primeiro capítulo de Gênesis. “No princípio, D'us criou...”¹ O restante deste capítulo se aproxima mais da Ra'aya Mehemna do que do Zôhar. Aqui está o primeiro de todos os preceitos, a saber, o temor de D'us, como está escrito: “O temor de D'us é o princípio da sabedoria” (Sal. 111:10), e também: “O temor de D'us é o princípio do conhecimento” (Prov. 1:7). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 63 “Exalta-a, e ela te elevará.” O Alter Rebe relaciona salsel a enrolar cada fio de cabelo, como os detalhes separados das leis da Torá.

משלי ד':ח' Proverbs 4:8

סִלְסְלָהּ וְתִרְוַמְמָךְ תִּכְבְּדָךְ כִּי תַחֲבֹקְנָהּ:

Exalta-a, e ela te exaltarão; ela te honrará quando a abraçares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 “Quão grandes são tuas obras, ó D'us; muito profundos são teus pensamentos.” As duas partes correspondem à Torá como vida dos mundos e à Torá como pensamento do próprio D'us, ainda mais elevado.

תהילים צ"ב:ו' Psalms 92:6

מִהֲגִדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחֲשַׁבְתֶּיךָ:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

65

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabi Yochanan ensina que, onde quer que as Escrituras mencionem a grandeza de D'us, mencionam Sua humildade. O Alter Rebe interpreta a “grandeza” de D'us nos mundos como Sua humildade.

מגילה ל"א א"יב-ג' Megillah 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאֵתה מוצא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֵתה מוצא עֲנוּתָנוּתוֹ. דָּבָר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בְּנִבְיָאִים, וּמְשׁוּלָשׁ בְּכַתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: “כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאָדָמִים”, וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: “עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה”. שְׁנוּי בְּנִבְיָאִים: “כֹּה אָמַר רִם וְנִשְׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי”, וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: “וְאֵת דָּבָר וּשְׁפֹל רוּחַ”, מְשׁוּלָשׁ בְּכַתוּבִים, דְּכִתְיִב: “סוּלוֹ לְרוֹכֵב בְּעֲרֻבוֹת בָּקָה שְ�מוֹ”, וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: “אֲבִי יְתוּמִים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 40. תשי"ד ע' 210. לעיל טז, א במ"מ.

66

גדול הוי' ומהולל מאד

“D'us é grande e muito louvado, e sua grandeza é insondável.” Mostra que a grandeza no sentido comum não pode descrevê-Lo.

תהילים קמ"ה:ג' Psalms 145:3

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדָּלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ג.

67

כל אשר חפץ הוי"ה עשה בשמים ובארץ

“Tudo o que D'us desejou, Ele fez nos céus e na terra.” Os céus, os mundos superiores, são desejos de D'us, mas não se comparam a uma única lei.

תהילים קל"ה:ו' Psalms 135:6

כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּכְל־תַּהֲמוֹת:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

“Todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”, dito a respeito da sabedoria, a Torá. O Alter Rebe aplica isso até

aos mundos superiores, que são desejos de D'us.

משלי ח': י"א Proverbs 8:11

כִּי־טוֹבָה חֶכְמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֶפְצִים לֹא יִשׁוּרֶכָּה:

Pois a sabedoria é melhor do que rubis, e nada do que é desejável se compara a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

69

והיו כלא היו

“E serão como se nunca tivessem existido.” Descreve a anulação completa daqueles que se opõem à santidade.

עובדיה א': ט"ז Obadiah 1:16

כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל־הַר קְדָשִׁי וְשָׁתוּ כִלְיֵהֲגוֹיִם תִּמְדוּ וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

Pois, assim como bebestes no Meu santo monte, assim todas as nações beberão continuamente; beberão e engolirão, e serão como se nunca tivessem existido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

וכמ"ש באדרא . . ותכלית הבירור הוא בעוה"ז כו

Esta passagem inteira, da Idra ao refinamento das centelhas neste mundo, está ausente neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה ליתא בבזך 1824.

71

אלא על ששיבחה

O Kuntres Acharon de Tanya discute por que David foi censurado por chamar as palavras da Torá de cânticos, em paralelo à resposta deste parágrafo.

במדבר י"ח: ג' Numbers 18:3

וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתָּהּ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֵל אֶה אֶל־כָּלִי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָמְתוּ גִם־הֵם גִּם־אַתֶּם:

Eles cumprirão o que te foi confiado e o que foi confiado a toda a Tenda; somente não se aproximarão dos objetos sagrados nem do altar, para que não morram, nem eles nem vós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה קו"א ד"ה דוד וזמירות (קס, א) ובלקוט פ"י שם. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' רצד שמציין לכאן. בלקו"ת אמור לו, ב. במדבר יח, ג מצויין לכאן בענין שירה. ראה באוה"ת פ' וישב כרך ה תקנו, ב. אוה"ת ג"ך כרך ב ע' תתקמא.

72

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום

A Torá, falando como sabedoria, diz que estava junto a D'us como um amon e era Seu deleite dia após dia. O Alter Rebe interpreta isso como a Torá sendo o próprio deleite de D'us, acima dos mundos.

משלי ח': ל"ו Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָּל־עֵת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

73

ופי' במדרש (ב"ר פ"א) . . פלא העליון

O Midrash atribui vários significados a amon, como “tutor”, “coberto” e “oculto”. As notas da Kehot registram que a interpretação “maravilhoso”, citada aqui, não aparece nas edições impressas desse Midrash.

בראשית רבה א': ל"א Bereshit Rabbah 1:11

רַבִּי הוֹשַׁעְיָה רַבָּה פָּתַח, (משלי ח, ל): “וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם וְגו'”. “אָמוֹן”, פְּדוּגוּג. “אָמוֹן”, מְכֻסָּה. “אָמוֹן”, מוֹצָנֶע. וְאֵת דָּאֵמֶר: “אָמוֹן”, רַבָּתָא. “אָמוֹן”, פְּדוּגוּג - הֵיךְ מָה דָּאֵת אָמֶר (במדבר יא, יב): “כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאָמֹן אֶת הַיֶּנֶק”. “אָמוֹן” מְכֻסָּה - הֵיךְ מָה דָּאֵת אָמֶר (איכה ד, ה): “הָאָמֹנִים עָלֵי תוֹלַעַת הַבָּקָה אֲשַׁפּוּתוֹת”. “אָמוֹן”, מוֹצָנֶע - הֵיךְ מָה דָּאֵת אָמֶר (אסתר ב, ז): “וְהָיָה אֲמֹן אֶת הַדֹּסָה”. אָמוֹן, רַבָּתָא - כַּמָּה דְּתִמָּא: (נחום ג, ח): “הִתִּיטְבִי מִנָּא אָמוֹן”, וּמִתְרַגְמֵינִן: “הָאֵת טַבָּא מֵאֵלֶכְסַנְדְּרִיא רַבָּתָא ...

Rabbi Hoshaya, o Grande, começou: «Eu estava junto a Ele como amon, leite dia após dia...» (Provérbios 8:30) — amon significa cuidador de uma criança; amon significa coberto; amon significa oculto; e alguns dizem que amon significa grandeza. Amon significa cuidador de uma criança, como está escrito: «Como um cuidador carrega uma criança de peito» (Números 11:12). Amon significa coberto, como está escrito: «Os que estavam cobertos de escarlate...» (Lamentações 4:5). Amon significa oculto, como está escrito: «Ele foi tutor de Hadassa» (Ester 2:7). Amon significa grande, como está escrito: ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה הג"ה באוה"ת ג"ך ב ע' תתקמא. ושם הלשון “ופי' במד"ר פ' בראשית פ"א אין מופלא נקרא מוחא סתימאא כי הוא הי אמן לכל האצי שהוא מבחי' פלא העליון”, ע"ש. ומצאתי בגוכתי"ק כ"ק מהר"ש בדפים בודדים (ואולי כבר נדפס?) וכתוב שם “בת"א פ' מקץ בד"ה ויהי מקץ השני פ"י ואה"י אצלו אמן, אמן מופלא היינו בחי' פלא עליון, יום יום הם בחי' נפלאותיך ומחשבותיך, וצ"ע שבמד"ר פ' בראשית פ"א (כמו שנרשם שם) לא אמרו רק אמן פדגוג אמן מכוסה אמן מוצנע, ולא הזכיר כלל אמן מופלא, ואולי יש מדרש אחר שאמרו שם ג"כ אמן מופלא, אך צ"ע על שנרשם ב"ר פ"א, ואולי יש איזה גירסא במדרש רבה בדפוס אחר, וראיתי בדפוס אמשטרדם שקלאוו גם בדפוסים ישנים שעם פ"י . . ופי' נזה"ק ופי' יפ"ת, וגם בהחדשים שנדפסו עם הענפי' ובכולם לא נא' רק פדגוג מכוסה מוצנע, ואית דאמרי רבתא”.

74

שאנינה יכולה להתלבש תוך עלמין

A nota cita Or HaTorah: essa sabedoria, que não pode entrar nos mundos, é a Chochmá oculta (Chochmah Stima'ah), enquanto “fizeste tudo com sabedoria” refere-se à Chochmá de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ג"ך שם “הוא בחי' חכמה סתימאא ומ"ש כולם בחכמה עשית בחכמה יסד ארץ זהו חכמה דאצילות”.

75

תפול עליהם אימתה ופחד

Da Canção do Mar: “terror e pavor cairão sobre eles”. Aqui, descreve como as forças opostas são anuladas quan-

do a luz da Torá é atraída para baixo.

Exodus 15:16 ט"ו:ט"ז שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאֶבֶן עֲדֵי־עֶבֶר עֲמֹד
Havayah עֲדֵי־עֶבֶר עֲסִיּוֹ קִנִּית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

76

השכם והערב עליהם

O conselho dado a quem sofre com inimigos: ir cedo e permanecer até tarde na casa de estudos. O Alter Rebe interpreta “cedo” como elevar-se acima deles por meio da Torá, e “tarde” como humildade.

Gittin 7a:7 ו' א: ט"ז גיטין

שֶׁלַח לָקַח: קָא מִצְעָרִי לִי טוֹבָא, וְלֹא מִצִּינָא דְאִיקוּם בְּהוּ. שֶׁלַח לָקַח: “דּוּם לֵה וְהִתְחַוֵּל לּוֹ” – דּוּם לֵה, וְהוּא יִפְּלֵם לָךְ חֻלְלִים חֻלְלִים; הַשְׁכֵּם וְהָעֶרֶב עֲלֵיָהּ לְבֵית הַמִּדְרָשׁ, וְהוּן כְּלִין מֵאִילֵיהּ. הַדְּבָר יֵצֵא מִפִּי רַבִּי אֱלֵעָזָר, וְנִתְּנָהוּ לְגַנְיָבָא בְּקוּלָּהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

77

נפשי כעפר לכל תהי לידום

A prece recitada ao final da Amidá: “Aos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça em silêncio, e que minha alma seja como pó para todos.” É a humildade que torna a pessoa como a terra.

Berakhot 17a:4 א: ד' א: ד' ברכות

מִר בְּרִיָּה דְרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוֹתֵיהּ אֲמַר הֵכִי: “אַלְקִי, נְצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה, וְלִמְקוּלַי נִפְשִׁי תִדּוּם, וְנִפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נִפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיֵּצֵר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הֲפֹר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֲמִרִי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ הוּא צוּרִי וְגֹאֲלִי.”

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: «Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

78

“Serão como nada, e os homens que contendem contigo perecerão.” Os adversários deixam de existir quando sua força vital é retirada.

Isaiah 41:11 א: י"א: י"א ישעיהו

הֵן יִבְשׁוּ וְיִפְּלְמוּ כָּל הַתַּנְחָרִים בָּךְ יִהְיוּ כְּאֵין וְיֵאָבְדוּ אֲנָשֵׁי רִיבֶךָ:

Eis que todos os que se enfureceram contra ti serão envergonhados e confundidos; os que contendiam contigo serão

יהיה מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

como nada e perecerão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ובלילה שירה עמי

“À noite Seu cântico está comigo.” O Alter Rebe interpreta “Seu cântico” como o próprio deleite de D'us na Torá.

Psalms 42:9 ט: ט: תהילים

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֲסִדוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עִמִּי תִפְלֶה לְאֵל חַיִּי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מב, ט.

80

ואהיה אצלו כו' שעשועים

A Torá era o deleite de D'us dia após dia. Aqui, esse deleite é aquilo de que a pessoa participa quando estuda com alegria.

Proverbs 8:30 ח: ל' משלי

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָּל־עֵת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

“Israel se alegrará em seu Criador.” Isso mostra que o povo judeu pode participar da própria alegria de D'us.

Psalms 149:2 ב: ט: תהילים

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשֵׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ואין רע יורד מלמעלה

O Midrash ensina que nenhum mal desce do alto. O Alter Rebe usa isso para explicar por que o deleite na Torá remove todo dano.

Bereshit Rabbah 51:3 ג: א: בראשית רבה

גפרית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגוי פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונה בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפ"לי פיטרין לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקטור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

«Enxofre e fogo» — eis o que está escrito: «Fará chover sobre os ímpios brasas ardentes [pahim], fogo e enxofre...» (Salmos 11:6). «Paḥim» — significa tanto brasas quanto armadilhas. «Fogo e enxofre» — por que, quando uma pessoa sente o cheiro de enxofre, sua alma fica inquieta? Porque sabe que, no futuro, será sentenciada a isso, como está declarado: «[Fogo e enxofre...] será o quinhão do seu cálice [menat kosam]» (Salmos 11:6). Rabi Ishmael bar Nahman, em nome

de Rabi Yonatan: como uma taça [kos] de bebida de ervas [que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר נא, ה. אנה"ק סי' יא.

83 בחי' השעשועים הנ"ל

A nota remete a Or HaTorah sobre Miketz para uma discussão adicional da Torá como deleite de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ע' אוה"ת פ' מקץ שלט, א.

84 ויהי מקץ שנתים ימים

O versículo de abertura do maamar. “Dois anos de dias” é interpretado como o fim do deleite da Torá de “dia, dia”.

בראשית מ"א:11

וַיְהִי מִקְצָן שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חֹלֶם וְהִנֵּה עֶמֶד עַל־הַיָּאָר:

E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o faraó sonhou; e eis que estava junto ao rio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 בקץ ותכלית

A nota remete a uma palestra do Rebe que discute a expressão “ao fim” neste versículo.

A NOTA DA KEHOT

ראה שיחת ש"פ מקץ תשכ"ה.

PARÁGRAFO 8

86 והנה עומד על היאור

O Faraó sonha que está de pé junto ao Rio. O Rio é interpretado como o fluxo que nutre as emoções da alma.

בראשית מ"א:11

וַיְהִי מִקְצָן שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חֹלֶם וְהִנֵּה עֶמֶד עַל־הַיָּאָר:

E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o faraó sonhou; e eis que estava junto ao rio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 לשבע פרות הטובות

Sete vacas de bela aparência e gordas sobem do Rio. Elas representam as sete emoções boas despertadas durante a prece.

בראשית מ"א:2

וְהִנֵּה מִן־הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת יָפוֹת מֵרָאֵה וּבְרִיאוֹת כָּשֶׁר וְתִרְעִינָה כְּאֶחָד:

E eis que do rio subiram sete vacas formosas de aparência e gordas de carne, e pastavam entre os juncos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 בסור מרע ועשה טוב

“Afasta-te do mal e pratica o bem.” Descreve a conduta a que as emoções boas da prece devem conduzir.

Psalms 34:15

סור מרע ועשה טוב בקש שלום וירדפהו:

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 הנה שבע פרות אחרות

Outras sete vacas, feias e magras, sobem depois delas. Elas representam os desejos físicos que surgem após a prece.

בראשית מ"א:3

וְהִנֵּה שִׁבְעַת פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר רְעוֹת מֵרָאֵה וְדָקוֹת כָּשֶׁר וְתַעֲמֻדָּנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְתֵי הַיָּאָר:

E eis que, depois delas, subiram do rio outras sete vacas de aspecto feio e magras de carne; e ficaram junto às outras vacas à margem do rio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ותאכלנה כו'

As vacas feias comem as vacas boas. Assim, os desejos podem consumir o amor e o temor sentidos durante a prece.

בראשית מ"א:4

וְתֹאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת רְעוֹת הַמֵּרָאֵה וְדָקוֹת הַכָּשֶׁר אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת יָפוֹת הַמֵּרָאֵה וְהַבְּרִיאוֹת וַיִּיָּקֶץ פְּרָעָה:

E as vacas de aspecto feio e magras de carne devoraram as sete vacas formosas à vista e gordas. Então Faraó despertou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ולא נודע כו'

O Faraó conta a Yossef que não se percebeu que elas as tinham comido. As emoções boas são apagadas sem deixar vestígio.

בראשית מ"א:21

וַתְּבֹאנָה אֱלִי־קֶרְבָּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי־בָאוּ אֱלִי־קֶרְבָּנָה וּמֵרָאֵיהֶן רַע כְּאֶשֶׁר בְּתַחֲלָה וַאֲיָקֶץ:

E quando as comeram, não se podia saber que as haviam comido; continuavam tão malaparentadas como no princípio. Então despertei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ע"ז אמרו . כל העוסק בתורה בלילה

Essa passagem reúne fontes do Zohar e do Midrash sobre o “fio de bondade” e remete explicitamente ao maamar “Vayehi Miketz”, em Torah Ohr, para explicar a afirmação de que um fio de bondade se estende sobre a pessoa durante o dia.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת קרח נה, ב. באוה"ת בראשית כרך ד תשד, א. יהל אור ע' קסו. וראה שם ע' קסח. וע' תשכט. בענין חוט של חסד — מבואר באוה"ת נ"ך כרך א ע' קטו. כרך ב ע' תתנו. ד"ה וסוכה תהי' לצל סה"מ תרל"ב כרך ב ע' תקיט ואילך.

93 יומם יצוה ה' חסדו

O versículo em que o Talmud baseia o fio de bondade. O “cântico” da noite é o deleite da Torá.

Psalms 42:9

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חיי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מב, ט.

- 94 | O Talmud ensina que quem estuda Torá à noite tem um fio de bondade estendido sobre si durante o dia. O Alter Rebe interpreta isso como um amor sublime atraído pelo cântico da Torá.

עבודה זרה ג' ב: י"ד 3b: Avodah Zarah

אמר רבי לוי: כל הפוסק מדברי תורה ועוסק בדברי שיחה מאכילין לו גחלי רתמים, שנאמר: "הקטפים מלוח עלי שיח ושרש רתמים לחמם".
אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בלילה הקדוש ברוך הוא מושה עקיו חוט של חסד ביום, שנאמר: "יוםם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי". מה טעם "יוםם יצוה ה' חסדו"? משום דבלילה שירו עמי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak